

**ECP 2005 CULT 038097/Bernstein**

**BERNSTEIN**

**Deliverable no. 18, ref. D2.3**  
**Textual watermark description standard**

<b>Deliverable number</b>	<i>D2.3</i>
<b>Dissemination level</b>	<i>Public</i>
<b>Delivery date</b>	<i>31 August 2008</i>
<b>Status</b>	<i>Final</i>
<b>Author(s)</b>	<i>The Bernstein Consortium</i>



***eContentplus***

This project is funded under the *eContentplus* programme<sup>1</sup>,  
a multiannual Community programme to make digital content in Europe more accessible, usable and exploitable.

---

<sup>1</sup> OJ L 79, 24.3.2005, p. 1.

## Contents

1. Introduction
2. Harmonization of terminology
  - a) Internal terminology of Piccard-Online
  - b) WILC vs. Piccard-Online
  - c) Thesaurus vs. Briquet
3. Thesaurus
4. Classification scheme
5. Future proceedings

Appendix 1: Quadrilingual Thesaurus (German, English, French, Italian)

Appendix 2: New Italian terms for Thesaurus

Appendix 3: Russian Thesaurus (preliminary version)

Appendix 4: Classification scheme

## 1. Introduction

This paper presents a second version of the textual watermark description standard (see also deliverable no. 8, D2.1, Watermarks standard v.1). As described in the description of work at the beginning of the project, this textual watermark description standard should be able to achieve two aims: first, a common nomenclature in the form of a thesaurus for all relevant terms of describing watermarks. The thesaurus presented in this paper gives the possibility to describe each type of watermark exactly with a common name in four languages. Second, the textual watermark description standard offers a classification scheme for hierarchically organized watermark types.

Both aims, nomenclature and classification scheme, are necessary to reach a unified model for a better matching of the content of the existing digital watermark databases. In the future, the textual watermark description standard will be useful and extensible to other collections of watermarks beyond this project's lifetime. It could be a standard for new collections, which are not described or digitized yet in a complete way.

## 2. Harmonization of terminology

The textual watermark description standard has to provide multi-lingual access. An important aim was to represent a terminology that can easily be translated into other languages. Corresponding to this idea, it was intended to compose the different entries morphologically as close to each other as possible. One main aspect deals with harmonization of terminology in several spheres of watermark description. The following four aspects can explain this problem of terminological harmonization.

### a) Internal terminology of Piccard-Online

Concerning the two motif groups of Piccard-Online – tetrapod and multiped –, both reveal at first sight no difficulties. In the first version of thesaurus both types occur with this name: “Vierfüßer/quadrupède/tetrapod” and “Vielfüßer/animal/avec plus de quatre pieds/multiped” respectively. But both motifs show clearly how difficult it is to find an appropriate equivalent term in another language.

The first motif – tetrapod – includes animals with four legs, like a bear, cat, lion, horse or stag. Standard dictionaries only know “tetra” in chemical or mathematics compositions, most dictionaries prefer here “quadruped” as a better translation. In this consequence the Piccard-Online “tetrapod” has to be changed into “quadruped”, therefore the thesaurus has to harmonize, too.

Respecting the motif “multiped”, there is a similar problem. This motif includes animals like a crayfish or scorpions or spiders. Piccard-Online has chosen the term “multiped” here, but a more precise translation would be “polypod”, because some dictionaries connect this term with a zoological context. Even in thesaurus this term has to be harmonized.

### b) WILC vs. Piccard-Online

As already mentioned in deliverable no. 8, the comparison of the two databases WILC (<http://watermark.kb.nl>) and Piccard-Online (<http://www.piccard-online.de>) delivered an important contribution of the trilingual thesaurus. On the basis of the mapping between

WILC and Piccard-Online, new terms supplemented the thesaurus. The following table shows agreements between WILC and Piccard-Online:

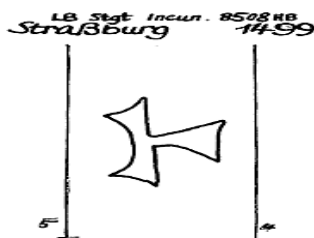
Piccard-Online	WILC
Ox	Bull
Rod consisting in two lines	Double line
Above cross	Above latin cross
St Anthony's cross or T	Letter Tau
Cross/leaf consisting in two lines	Quatrefoil
Cross consisting in two lines	Double line cross
Formy cross	Maltese cross
Leaf/flower/tree [...] four-leaved	Leaf/flower/tree [...] four-petalled
Horn turned 90 degrees	Horn vertical
Paschal lamb straight-orientated	Paschal lamb horizontal
Cloverleaf four-leaved	Quatrefoil
Cloverleaf trifoliate	Trefoil
Conch	Shell
With eight rays	Eight-pointed
With six rays	Six-pointed
Luminary moon	Luminary crescent

The terms on the left hand side are Piccard-Online terms before harmonization, the terms on the right hand side are terms in WILC. Behind the scenes some discussion was necessary about each term and each watermark, because the consequences of changing do not only concern the identical watermarks but also a lot of other motifs, in which the term occurs too. In all these examples above Piccard-Online accepted the proposals of WILC. The conversion of these agreements in Piccard-Online causes problems in several cases, the following example will explain this.

The term “turned 90 degrees” in Piccard-Online was changed in agreement with WILC to the term “vertical”, because then linking is possible between WILC-motif “horn, vertical” and Piccard-Online “horn, turned 90 degrees”. If all terms of “turned 90 degrees” would be changed in Piccard-Online into “vertical”, some motifs would loose their meaning, e.g the following motifs:

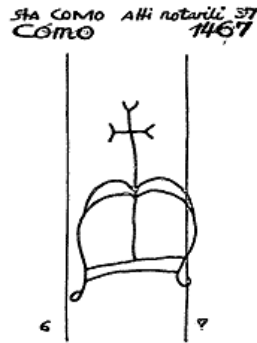
POL 125298

cross – letter Tau – without additional motif – turned 90 degrees



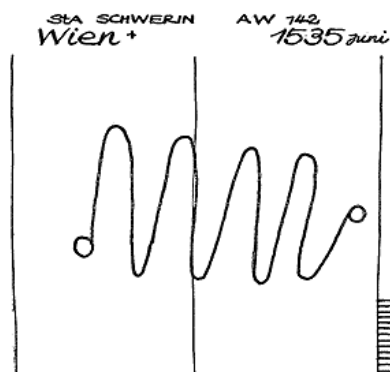
POL 26946

letter B – majuscule without angularity – turned 90 degrees – cross or star issuant out of the middle



POL 43030

Serpent, consisting in one line, turned 90 degrees, wide winding



In all these cases above, it was not possible to carry out the agreement to a complete consequence in Piccard-Online.

### c) Thesaurus vs. Briquet

Smoothing the path into future activities, a comparison of the thesaurus with other watermark collections, which are not digitized, bring further improvements of the existing thesaurus. Especially the watermark collection of Briquet is most useful for this purpose. The handbook of Briquet, published in 1907 in French, presents the tracings of watermarks alphabetically ordered in a large number of headwords. These headwords represent the first level of a hierarchical arrangement of watermark types. In close cooperation with WZMA the motif groups of this first level of Briquet were mapped on the existing thesaurus.

On the basis of the mapping between Briquet and the thesaurus, more than 20 new terms are to be considered and integrated into the thesaurus. Some of these terms required changes in the terminology of the thesaurus and in the existing databases. E.g., the including of the french term “basilica”, a creature like a snake or a dragon, and its english translation “basilisk” is getting into conflict with the existing term “cockatrice” which was used in the first version of both the thesaurus and Piccard-Online. To avoid redoubling here, “basilisk” was preferred in thesaurus. In Piccard-Online, the term “cockatrice” has to be harmonized to “basilisk”. Comparing and integrating terminology of Briquet into the thesaurus will be part of future activities in WP2.

### 3. Thesaurus

The version of the trilingual thesaurus (see deliverable no. 8), based on the terminology used in all three relevant databases, is now extended to an Italian version. The thesaurus presented in this paper is fully shown below (see Appendix 1) and contains 750 entries at the moment. The trilingual thesaurus changed to a quadrilingual thesaurus, and the next enlargement is approaching soon. A Russian thesaurus is available in a preliminary version (see Appendix 3). The next step should be a Spanish version. Expressions that regularly recur within the motif groups of the respective watermark databases can now be named in a homogeneous way in four languages.

Editing on extending the thesaurus to an Italian version, new terms demand harmonization and integration in the thesaurus. The Italian version requires 49 new terms (see Appendix 2), which have to be translated from Italian into German, English and French. Even the Russian preliminary version needs further harmonization and correction. This is work in progress and shows future activities of the project partners. The technical sources of the terminology used for a precise description of watermarks are mostly the same that are listed in deliverable no. 8. Very valuable references for the thesaurus represents the glossary, which is subsumed at the end of the Jubilee edition of Briquet edited by Allan Stevenson in 1968.<sup>1</sup> This glossary contains a certain number of cross-references in a trilingual form (English, German and French) and was very useful for the present thesaurus.

### 4. Classification scheme

Second element of the textual watermark description standard is the development of a common classification scheme. The existing motif groups of the relevant databases should be harmonized into a Bernstein classification scheme. The classification scheme is not only an important part of multilingual access, but even necessary for other applications in Bernstein, e.g. for the Dissemination Kit. A first version of this classification scheme is shown below in a bilingual version (English – German) and describes 12 main motifs on first level and further motifs on second level (see

---

<sup>1</sup> *The New Briquet. Jubilee Edition.* General editor J.S.G. Simmons. C.M. Briquet. Les Filigranes Dictionnaire historique des marques de papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600. A facsimile of the 1907 edition with supplementary material contributed by a number of scholars. Ed. Allan Stevenson. 4. vols. Amsterdam 1968. I pp. \*116-\*124.

Appendix 4). The classification scheme needs further improvements and enlargements of the thesaurus: 13 new terms supplementing thesaurus, e.g. *flora*, *fauna*, *building*, *clothes*, *jewellery* or *geometric*. As decided at the general meeting in Stuttgart in July 2008 (see decision 5, minutes of the meeting: [http://www.bernstein.oeaw.ac.at/twiki/bin/viewfile/Main/Meeting20080701?rev=1;filename=Minutes\\_GM\\_Stuttgart\\_2008\\_corr.pdf](http://www.bernstein.oeaw.ac.at/twiki/bin/viewfile/Main/Meeting20080701?rev=1;filename=Minutes_GM_Stuttgart_2008_corr.pdf)), the project partners LABW, KSBM and KB have to prepare the Bernstein classification scheme during the next months.

## 5. Future proceedings

Editorial work on thesaurus shall be an important part of WP2 for the rest of the project's lifetime. Future work on thesaurus will bring further improvements of the textual watermark description standard, as said before, like integration of new Italian terms or improvement of the Russian version of the thesaurus. The thesaurus represents a contribution to task 2.2 (multilingual access) of WP2. In addition and for future proceedings the LABW can also contribute a thesaurus of terms used for the multilingual workspace in Bernstein.

The planned Bernstein classification scheme could be prepared for all relevant databases for first and second level. In order to be able to develop an exactly and in-depth classification scheme, a medium-term planning (BernsteinPlus) is more realistic.

**Appendix 1: Quadrilingual Thesaurus (German, English, French, Italian)**

DEUTSCH	FRANZÖSISCH	ENGLISCH	ITALIENISCH
abgegrenzt	délimité	delimited	delimitata
abgeschnittene Exemplare	filigrane découpé	cut watermark	filigrana tagliata
abgetrennt	séparé	separated	separata
abgewendet	détournant	turned away	ritorto
abgewinkelt	angulaire	angled	angolare
Abschlussstrich (Buchstabe)	trait final	finishing stroke	tratto finale (lettera ...)
Abstand	distance	distance	distanza
Abstand zwischen den Bindedrähnen	espace entre les pontuseaux	distance between chainlines	distanza tra i filoni
achtblättrig	à huit feuilles	eight-petalled	a otto foglie/petali
achtförmig	en forme de huit	eight-shaped	a forma di otto
achtstrahlig	à huit rayons	eight-pointed	a otto raggi/punte
Adler (Her.)	aigle	eagle	aquila
Adler oberhalb (Her.)	aigle issant	demi-eagle issuant	aquila spiegante
Adler rechtshalb (Her.)	aigle, moitié dextre	dexter half of eagle	aquila, metà destra
Adlerherzschild (Her.)	aigle sur le tout du tout	eagle over all	aquila sul tutto
Affe	singe	monkey	scimmia
Agnus Dei	Agneau de Dieu	Agnus Dei	Agnus Dei
ähnlich	semblable	similar	similare
Ähre	épi	ear of corn	spiga
Amboss	enclume	anvil	incudine
Amphore	amphore	amphora	anfora
Anbau (Turm)	bâtiment annexe	extension	prolungamento
Andreaskreuz	croix de St. André	St. Andrew's cross	croce di S. Andrea
angeordnet	mis en ordre	arranged	messo in ordine, sistemato
Anker	ancre	anchor	ancora
Ankerfuß (Marke)	ancrée à la base	anchory at the lower end	ancorato alla base
Ankerkreuz (Her.)	croix ancree	sarcely	croce ancorata
anthropomorph	anthropomorphique	anthropomorphous	
Antoniuskreuz/ Buchstabe Tau	croix de St. Antoine/ lettre Tau	St. Anthony's cross/ letter Tau	Croce di S. Antonio/ lettera Tau
Architektur	architecture	architecture	Architettura
Architekturmerkmal	élément architectural	architectural element	elemento architettonico



Arm	bras	arm	Braccio
Armbrust	arbalète	crossbow	Balestra
Ast	branche	branch	Ramo
Astkreuz	croix écotée	raguly cross	croce nodosa (ramificata)
Attribut	attribut	attribute	Attributo
Aufbau (Turm)	superstructure	superstructure	sovrastuttura
aufgestellt	dressé	set up	rampante
aufrecht (Her.)	ravissant	erect	rapace
Aufsatz	élément supérieur	upper part	elemento superiore
Auge	œil	eye	occhio
aus	en qualité de	of	di
Ausführung	modèle	model	modello
ausgebreitet	déployé	spread	coricato
ausgebuchtet (Balken, Buchstabe)	bombé	with bulge	bombato (lettera ...)
ausgerichtet	orienté	orientated	orientato
ausgestreckt (Finger)	étendré	lifted	alzato
ausgezogen	allongé	extended	allungato
außer	sauf	except	eccetto
äußere	extérieur	outer	esteriore
Axt	cognée	axe	ascia
Balken (Buchstabe)	trait horizontal	horizontal dash	tratto orizzontale (lettera ...)
Balken (Her.)	fasce	fess	fasciato
Balken (Kreuz)	croisillon	transverse bar	traversa (Croce)
Balkensporn (Buchstabe)	clavette	wedge	zeppa (lettera ...)
Band (Horn)	cordon	string	corda
Band (Krone)	ruban	ribbon	nastro
Band (Lilie)	lien	tie	banda
Banner	gonfalon	banner	gonfalone
Bär	ours	bear	orso
Bart	barbe	beard	barba
Baselstab	crosse de Bâle	rod of Basel	
Basilisk	basilic	basilisk	basilisco
Baum	arbre	tree	albero
Bauwerk	édifice	building	edificio

Beere	baie	berry	bacca
Beil	hache	axe	scure
Bein	jambe	leg	gamba
Beischild	écusson	escutcheon	stemma, blasone
Beischrift	inscription	inscription	iscrizione
Beizeichen	motif accessoire	additional motif	motivo accessorio
belegt (Her.)	chargé	charged	caricato (man ara)
Berg	mont	mountain	monte
Beute	proie	prey	preda
Biber	castor	beaver	castoro
Binddraht	pontuseau	chainline	filone
Binddraht als Mittelachse	pontuseau comme axe moyen	chainline as middle-line	filone centrale
Binddrahtberührung	filigrane tangent le pontuseau	watermark tangent to chainline	filigrana tangente il filone
Binddrahtüberschneidung	filigrane recoupant le pontuseau	watermark intersecting with chainline	filigrana che interseca il filone
Birne	poire	pear	pera
Bischof	evêque	bishop	vescovo
Bischofsmütze, Mitra	mitre	mitre	mitra
Bischofsstab	crosse	crozier	pastorale
Blasebalg	soufflet	bellows	mantice
Blatt	feuille	leaf	foglia
blattförmig	en forme d'une feuille	leaf-shaped	a forma di una foglia
Blume	fleur	flower	fiore
Blüte	fleur	blossom	fiore (d'albero)
Blütenblatt	pétale	petal	petalo
blütenförmig	en forme de fleur	blossom-shaped	a forma di fiore
Bock	bouc	he-goat	caprone
Bogen (Buchstabe)	arc	bow	arco (lettera ...)
Bogen (Waffe)	arc	bow	arco
Bogenende (Buchstabe)	extrémité de l'arc	extremity of the bow	estremità dell'arco (lettera ...)
bogenförmig	arqué	arched	arcuato
Bogenswellung (Buchstabe)	renflement de l'arc	swelling of the bow	rigonfiamento dell'arco (lettera ...)
Bolzen (Armbrust)	flèche	bolt	freccia
Borste	soie	bristle	setola
Brettspiel	damier	board game	scacchi

Brezel	bretzel	pretzel	pretzel (intrad.: ciambella salata a forma di nodo)
brezelförmig	en forme d'un bretzel	pretzel-shaped	a forma di pretzel
Brille	lunettes	glasses	occhiali
Brücke (Turm)	pont	bridge	ponte
Brunnen	puits	well	fontana
Buch	livre	book	libro
Buchstabe	lettre	letter	lettera
Bügel	pièce	arch	volta
Bügel (Krone mit)	couronne fermée	crown with arch	corona con arco
bzw.	ou (...) respectivement	and/or (...) respectively	e/o
Cauda (Buchstabe)	trait final du G	serif	grazia (lettera ...)
Christus-Monogramm	chrisme	Christogram	monogramma di Cristo
C-Schlüssel (Notation)	clef d'ut	C clef	Chiave di do
Dach (Turm)	toit	roof	tetto
damasziert	diapré	diapered	iridato
daneben	A côté	next to it	vicino a
darüber	au-dessus	above	al di sopra
darunter	au-dessous	beneath	sotto, al di sotto
Davidstern	étoile de David	Star of David	stella di Davide
dazwischen	entre	in between	dentro
Deckbalken (Buchstabe)	trait plat horizontal	vertical stroke above	barra orizzontale (lettera ...)
Deckel (Kelch)	couvercle	cover	copertura
Deckstrich (Buchstabe)	trait plat horizontal	vertical line above	tratto piatto orizzontale (lettera ...)
Delphin	dauphin	dolphin	delfino
Doppeladler	aigle bicéphale	double-headed eagle	aquila bicefala
Doppeladlerherzschild	écu en cœur d'aigle bicéphale	escutcheon in fess point of an double-headed eagle	scudo nel cuore un'aquila bicefala
Doppelkopf	deux têtes	two heads	Due teste
Doppelkreuz	croix de Lorraine	cross of Lorraine	croce patriarcale
Doppelsparren	deux chevrons accostés	two chevrons accosted	due scaglioni accostati
Doppelsturzsparren	deux chevrons inversés accostés	two chevrons reversed in fret	due scaglioni inversamente accostati
Dorn	épine	thorn	spina
Drache	dragon	dragon (wyvern)	drago
Draggen (mehrmögiger Anker)	grapin	grapnel	rampino

Dreiberg	mont à trois coupeaux	triple mount	trimonzio
dreibergförmig	en forme d'un mont à trois coupeaux	triple-mount-shaped	a forma di un trimonzio
Dreiblatt	tiercefeuille	trefoil	trifoglio
dreiblättrig	trifoliolé	trifoliate	trifogliato
Dreieck	triangle	triangle	triangolo
dreieckig	triangulaire	triangular	triangolare
dreigeteilt	divisé en trois	triple divided	Diviso in tre
dreikonturig	composé de trois lignes	consisting in three lines	composto da tre linee
dreimal	en trois	three times	in tre
Dreizack	trident	trident	tridente
Drillingsbalken (Her.)	tierces	three bars	terza
Drillingschrägbalken (Her.)	tierces posée en bande	three bendlets	terza posata in banda
Dromedar	dromadaire	dromedary	dromedario
Dudelsack	cornemuse	bagpipe	cornamusa
durchbohrt	transpercé	stabed	trafitto
durchgehend (Band, Kontur, Lilie)	sans interruption	uninterrupted	senza interruzione
Eber	sanglier (verrat)	boar	verro
Egge	herse	harrow	erpice
Eichel	gland	acorn	ghianda
Eidechse	lézard	lizard	lucertola
einfach	simple	simple	semplice
engerollt	enroulé	curled	attorcigliato
Einhorn	licorne	unicorn	unicorno (liocorno)
Einkerbung	entaille	indentation	intagliato
einkonturig	composé d'une ligne seul	consisting in one line	composto da una sola linea
Eisenhut	chapeau de fer	steel cap	
Ellipse	ellipse	ellipse	ellissi
Ellipsenform	ellipse	ellipse	a forma di ellissi
Ende	extrémité	extremity	estremità
eng	étroit	narrow	stretto
Engel	ange	angel	angelo
englischer Schild	écu anglais	English shield	scudo inglese
Ente	canard	duck	anatra
Esel	âne	ass (donkey)	asino

Evangelistensymbol	symbole d'évangeliste	evangelist's symbol	simbolo di un evangelista
Fabelwesen	animal fabuleux	fabulous creature	creatura fantastica
Fackel	torche	torch	torcia
Faden	fil	thread	filo
Fahne	drapeau	flag	bandiera
Fallgitter, Fallgatter	herse	portcullis	saracinesca (di castello, fortezza)
Fänge (Vogel)	serres	claws	artiglio
Fass	baril	barrel	barile
Fauna	faune	fauna	fauna
Feld (Wappenschild, Her.)	quartier	quarter	quarto
Feldflasche	bidon	water bottle	borraccia
Fenster (Turm)	fenêtre	window	finestra
Feuerwedel	plumail	whisk	frusta
Figur	figure	figure	figura
Finger	doigt	finger	dito
Fingerglied	phalange	phalanx	falange
Fingerring	bague	finger ring	anello da dito
Fisch	poisson	fish	pesce
Flachsbreche	broie	hemp break	
Flankensparren	chevron couché	chevron couched	scaglione coricato
Flasche	flacon	bottle	ampolla
Flora	flore	flora	flora
Flosse	nageoire	fin	pinna
Flügel	aile	wing	ala
Flunke (Anker)	pelle	fluke	badile
Form	forme	form	forma
fransig	frangée	fringed	orlato
Frau	femme	woman	donna
freistehend	isolé	detached	isolato
Frucht	fruit	fruit	frutto
Fruchtbecher (Eichel)	cupule	cupule	cupula
Frührenaissance-Tartsche	targe du début du XVIe siècle	early Sixteenth-Century targe	scudo dell'inizio del XVI secolo
Fuchs	renard	fox	volpe
Fünfberg	mont à cinq coupeaux	mount of five coupeaux	monte a cinque cime

fünfblättrig	à cinq feuilles	five-petalled	a cinque foglie/petali
Fünfpass	quintefeuille	cinquefoil	a cinque foglie/petali
fünfstrahlig	à cinq rayons	five-pointed	a cinque raggi/punte
Fuß	ped	foot	pede
Fuß (Kelch)	ped	base	base
Fußschragen	sautoir à la base	saltire at the lower end	croce di Sant' Andrea in basso
Fußstrebe	bande à la base	bend at the lower end	banda alla base
Gabelkreuz	croix fourchée	forked cross	croce biforcata
Gans	oie	goose	oca
ganz (Adj.)	complet	entire	intero
ganze Figur	figure entière	entire figure	figura intera
gebogen (Stange, Stiel)	courbé	curved	curvo (palo)
gebrochen (Buchstabe)	brisé	angular	rotto (lettera ...)
gedreht	tourné	turned	girato
Gefieder	plumage	plumage	piumaggio
geflammt (Her.)	flamboyant	flaming	fiammeggiante
Gegenmarke	contre-marque	countermark	contromarca
gegittert	fretté	fretty	cancellato
Geige	violon	violin	violino
Geißel	férule	flagellum	flagello
geistlicher Hut	chapeau ecclésiastique	clerical hat	cappello ecclesiastico
gekreuzt	croisé	crossed	Crociato
gekrümmt	courbé	crooked	Storto
geöffnet	ouvert	open	Aperto
geometrisch	géométrique	geometric	geometrico
gepunktet	à taches	spotted	Pezzato
gerade	droit	straight	Dritto
gerautet (Her.)	losangé	losengy	Losangato
gerundet	arrondi	round	Arrotondato
geschachtet	échiqueté	chequered	Scaccato
geschlossen	serré	closed	Chiuso
geschwungen	agité	swung	Ondeggiante
gesetzt	mis	placed	Piazzato
Gesicht	visage	face	faccia (viso)

gesichtet (mit Gesicht, Her.)	figuré	figured	Figurato
Gesichtsmerkmale	caractéristiques de visage	face features	caratteristiche del viso
gespalten (Her.)	parti	parti per pale	Partito
gespalten (Schaft, Buchstabe)	divisé	divided	divisa (lettera ...)
gespart (Her.)	chevronné	chevronny	Scaglionato
gespiegelt	inversé	mirror-inverted	inverso, riflesso
gestellt	mis	set	Messo
gestürzt	renversé	reversed	Rovesciato
geteilt (Her.)	coupé	per fess	Tagliato
geviert (Her.)	écartelé	quarterly	Inquartato
Geweih	bois	antler	Corna
Gewicht (Waage)	poids (peson)	weight	Peso
gewölbt	voûté	curved	Arcuato
gezackt	denté	toothed	Dentellato
gezinnt (Her.)	crénelé	embattled	merlato
glatt	lisse	smooth	liscio
Glättstein	brunissoir	glazing stone	brunitoio
Glocke	cloche	bell	campana
glockenförmig	en forme de cloche	bell-shaped	a forma di campana
Glockenstuhl	charpente soutenant une cloche	belfry	campana con supporto
goldenes Vlies	toison d'or	golden fleece	vello d'oro
Göpelfuß (Marke)	pairle renversé à la base	pall reversed at the lower end	pergola rovesciata
gotisch (Buchstabe)	gothique	gothic	gotico
Gottheit	déité	deity	divinità
Granatapfel	grenade	pomegranate	melograno
Greif	griffon	griffon	grifone
griechisches Kreuz	croix grecque	greek cross	croce greca
Griff (Schlüssel)	manche	grip	manico (chiave)
groß	grand	big	grande
größer	plus grand	bigger	più grande
Gurt	ceinture	strap	cintura
Haarstrich (Buchstabe)	trait fin	hair line	tratto sottile (lettera ....)
Hahn	coq	rooster	gallo
Haken	crochet	hook	uncino

halbe Figur	demi-figure	semi-figure	semifigura
Halbfigur	demi-figure	semi-figure	semifigura
halbiert	coupé en deux	cut in halves	tagliato a metà
Halbkreis	demi-cercle	semicircle	semicerchio
Halbkreisfuß (Marke)	demi-cercle à la base	semicircle at the lower end	semicerchio alla base
Halbkrückenkreuz	croix demi-potencée	gammadion cross	
Halbmond	croissant	crescent (moon)	mezzaluna
Halbrundschild	écu espagnol	shield round in base	scudo arrotondato alla base
Hals	cou	neck	collo
Halsband	collier	collar	collana
Halsgefieder	plumage de cou	neck feathers	piumaggio del collo
Hammer	marteau	hammer	martello
Hand	main	hand	mano
Handschuh	gant	glove	guanto
Hanfbreche	broie	hemp break	
Hase	lièvre	hare	lepre
Haupt	tête	head	testa
Haus	maison	house	casa
Heiligenschein	nimbe	nimbus	nimbo
Heiliger	saint	saint	santo
Hellebarde	hallebarde	halberd	alabarda
Helm	casque	helmet	elmo
Helmdecke (Her.)	lambrequin	mantle	mantellato
Helmkrone (Her.)	casque couronné	crowned helmet	elmo coronato
Helmzier (Her.)	cimier	crest	cimiero
Henkel (Krug)	anse	handle	manico
Henne	poule	hen	gallina
heraldisch	héraldique	heraldic	araldico
herausgestreckt (Zunge)	tirée	outpoked	sporgente
Herrschaftszeichen	insignes	insignia	
Herz	cœur	heart	cuore
herzförmig	en forme de cœur	heart-shaped	a forma di cuore
Herzreihe (Her.)	rang du cœur	row of the heart	
Herzschild (Her.)	tout du tout	over all	sopra il tutto



Hexagramm	polygone étoilé à six pointes	hexagram	esagramma
Himmelskörper	corps céleste	luminary	corpo celeste
hinten (Her.)	senestre	sinister	sinistro
hinterer	dernier	back of	ultimo
Hinterkopf	occiput	back of the head	occipite
Hirsch	cerf	stag	cervo
Hirschkopf	tête de cerf	stag's head	testa di cervo
Hirschstange (Geweihstange)	bâton en bois	antler	palco di corna
Hobel	rabot	plane	pialla
Horn (Instrument)	cor	horn	corno (strumento)
Horn (Ochsenkopf, Einhorn)	corne	horn	corno
Hostie	hostie	Host	ostia
Hufeisen	fer à cheval	horseshoe	ferro di cavallo
Hund	chien	dog	cane
Hundekopf	tête de chien	dog's head	testa di cane
Hut	chapeau	hat	cappello
Hutschnur	cordon	hat string	nastro da cappello
Igel	hérisson	hedgehog	porcospino
Inhalt (Wappenschild)	contenu	content	contenuto (scudo)
innere	intérieur	inner	interno
innerhalb	à l'intérieur	inside of	all'interno
Jagdhorn	huchet	hunting horn	corno da caccia
Jakobsmuschel	coquille Saint-Jacques	scallop	conchiglia di S. Giacomo
Joch	joug	yoke	giogo
Johanniterkreuz	croix de Malte	Maltese cross	croce di S. Stefano
Kalvarienkreuz	croix de Calvaire	Calvary cross	croce di Calvario
Kamm	peigne	comb	pettine
Kanne	pot	pot	vaso
kapital (groß, Majuskel)	capital	capital	capitale (lettera maiuscola)
Kappe (Mütze)	bonnet	cap	berretto
Kappe (Narrenkappe)	bonnet de fou	fool's cap	berretto da matto
Kardinalshut	chapeau de cardinal	cardinal's hat	cappello cardinalizio
Karren	charrette	cart	carretto

Katze	chat	cat	gatto
Kelch	calice (coupe)	chalice (goblet)	calice/coppa
kelchförmig (Blüte)	en forme de calice	cup-shaped	a forma di calice
Kerzenleuchter	chandelier	candlestick	candeliere
Keule	massue	club	clava
Kiefernzapfen	pomme de pin	pine cone	pigna
Kirche	église	church	chiesa
Kirchenfahne	bannière d'église	church banner	vessillo della chiesa
Kirsche	cerise	cherry	ciliegia
Klappe (Helm)	clapet	flap	rivolto
Kleeblatt	feuille de trèfle	cloverleaf	foglia di trifoglio
Kleeblattkreuz	croix à trèfle	trefoiled cross	croce trifogliata
Kleidung	vêtements	clothes	vestiti
klein	petit	small	piccolo
kleiner	plus petit	smaller	più piccolo
Klöppel	battant	clapper	battaglio
Knauf	pomme	knob	pomo
Knoten	nœud	knot	nodo
Kolbenkreuz (Her.)	croix bourdonnée	pommel cross	croce pomata
Komet	comète	comet	cometa
König	roi	king	re
Königin	reine	queen	regina
konisch	conique	cone-shaped	conico
konkav	concave	concave	concavo
Kontur	contour	outline	contorno
konvex	convexe	convex	convesso
Kopf	tête	head	capo
Kopfbedeckung	coiffure	headpiece	copricapo
Kopfschragen	sautoir en haut	saltire at the upper end	croce di Sant'Andrea in alto
kopfständig	tête en bas	headfirst	a testa bassa
Kopfteil (Hut)	partie de tête	heading section	
Korb	panier	basket	cestino
Körper	corps	body	corpo

Kran	grue	crane	gru
Kranz	couronne	wreath	ghirlanda
Krebs	écrevisse	crayfish	gambero
Kreis	cercle	circle	cerchio
kreisförmig	circulaire	circular	circolare
Krempe (Hut)	bord de chapeau	brim	bordo del cappello
Kreuz	croix	cross	croce
Kreuzende	extrémité de la croix	extremity of cross	estremità della croce
kreuzförmig	en forme d'une croix	cross shaped	a forma di croce
Kreuzspresse (Marke)	fasce	fess	fascia
Kreuzstrebe (Marke)	bande	bend	banda
Krone	couronne	crown	corona
Kronreif	diadème	rim	diadema
Krücke	béquille	crutch	gruccia
krückenförmig	en forme de béquille	t-shaped	a forma di gruccia
Krückenkreuz	croix potencée	cross potent	croce potenziata
Krug	cruche	jug	caraffa
Krümme (Baselstab)	crosseron	crook	curvo
Kruzifix	crucifix	crucifix	crocifisso
Kugel	globe	ball	globo
Kugel (Her.)	boule	roundle	palla
kugelbesetztes Tatzenkreuz (Her.)	croix pattée pommetée	cross formy, pommetty at the ends	croce patente e pomata
Kurbel	manivelle	crank	manovella
Lamm	agneau	lamb	agnello
Lamm Gottes	Agneau de Dieu	Lamb of God	agnello di Dio
lateinisches Kreuz	croix latine	latin cross	croce latina
Laterne	lanterne	lantern	lanterna
Ledig (Her.)	plein	plain	pieno
leer	vide	blank	vuoto
Leiter	échelle	ladder	scala a pioli
Leiterwagen	chariot à ridelles	hay cart	carro del fieno
Leopard	léopard	leopard	leopardo
Lilie (Her.)	fleur de lis	lily	giglio

lilienförmig	forme de fleur de lis	lily-shaped	a forma di giglio
Lorbeerkranz	couronne de laurier	laurel wreath	corona d'alloro
Lothringisches Kreuz	croix de Lorraine	cross of Lorraine	croce di Lorena
Löwe	lion	lion	leone
Mähne	crinière	mane	criniera
Majuskel	majuscule	majuscule	maiuscola
Malteserkreuz	croix de Malte	Maltese cross	croce di Malta
Mandel	amande	almond	mandorla
Mann	homme	man	uomo
Manschette	manchette	cuff	polsino
Marienmonogramm	monogramme de la Sainte Vierge	monogram of St. Mary	monogramma della Santa Vergine
Marke	marque	mark	segno
Mauer	mur	wall	muro
Mauerwerk	maçonnerie	stone-work	muraglia
Maul (Ochse)	bouche	mouth	bocca
Meerjungfrau	sirène	mermaid	sirena
mehrfach	multiple	multiple	multiplo
Mensch	être humain	human being	essere umano
Merkmal	élément	element	elemento
Messer	couteau	knife	coltello
Minuskel	minuscule	minuscule	minuscolo
mit	avec	with	con
Mitra, Bischofsmütze	mitre	mitre	mitra
Mittelachse	axe moyen	centerline	asse centrale
Mittelbalken (Buchstabe)	trait horizontal moyen	middle horizontal stroke	tratto orizzontale di mezzo (lettera ....)
mitteldurchbrochenes Ankerkreuz	croix ancré en carré	double-parted cross moline	croce ancorata in quarto
mittelgroß	de taille moyenne	middle sized	di taglia media
Mittelschaft (Buchstabe)	haste verticale moyen	middle vertical stroke	tratto verticale di mezzo (lettera ....)
Mittelschild (Her.)	surtout	over all	sopra il tutto
Mittelschragen (Marke)	sautoir au milieu	saltire in the middle	croce di Sant'Andrea nel centro
Mittelteil	morceau du milieu	part of the middle	parte di mezzo
Mittelzinke (Krone)	fleuron moyen	middle point	
mittig	au milieu	in the middle	in mezzo
Mohr	nègre	blackamoor	moro

Mönch	moine	monk	monaco
Mond	lune	moon	luna
Monogramm	monogramme	monogram	monogramma
Monstranz	ostensoir	monstrance	ostensorio
Mörser	mortier	mortar	mortaio
Möwe	mouette	sea gull	gabbiano
Mühleisen	anille	stone spindle	
Mühlrad	roue de moulin	mill wheel	ruota del mulino
Mündung (Glocke)	orifice	orifice	orifizio
Muschel	coquille	conch	conchiglia
Musikinstrument	instrument de musique	musical instrument	strumento musicale
nach innen schauend	regardant à l'intérieur	looking inside	rivolto verso l'interno
Nachtigall	rossignol	nightingale	usignolo
Nagel	clou	nail	chiodo
Narr	fou	fool	giullare
Nase	nez	nose	naso
Nasenloch (Ochse)	narine	nostril	narice
Nasenring (Ochse)	anneau passé par le nez	nose ring	anello da naso
neben	à coté de	beside	di fianco a
nebeneinander	juxtaposé	juxtaposed	giustapposto
Nesselblatt	feuille d'ortille	nettle leaf	foglia d'ortica
neunblättrig	à neuf feuilles	with nine leaves	a nove foglie/petali
Nodus (Buchstabe)	nœud	knop	nodo (lettera ...)
o. ä.	qc. de semblable	something similar	qualcosa di simile
oben	en haut	above	sopra
Ochse	bœuf	ox	bue
Ochsenkopf	tête de bœuf	bull's head	testa di bue
offen	ouvert	open	aperto
ohne	sans	without	senza
Osterlamm	agneau de Pâques	Paschal lamb	agnello pasquale
Oval	ovale	oval	ovale
Palisade (Ziegelform?)	palissade	palisade (brick-mould)	palizzata
Panzerhandschuh	gantilet	gauntlet	guanto
Papst	pape	pope	papa

Patriarchenkreuz	croix patriarcale	Patriarchal cross	croce Patriarcale
Pentagramm	pentacle	pentacle	pentagramma
Perle (Krone)	perle	pearl	perla
Pfahl (Her.)	pal	pale	palo
Pfahldeichsel	pal confundu avec pairle	pall with lower arm extended to the chief	palo interzato in pergola
Pfahldeichselkopf	pal confundu avec pairle en haut	pall at the upper end	palo interzato in pergola in alto
Pfeil	flèche	arrow	freccia
Pfeilendenkreuz	croix fléchée	barby cross	croce aguzza
Pfeilspitze	point de la flèche	arrowhead	punta di freccia
Pferd	cheval	horse	cavallo
Pferdeschwanz	queue de cheval	ponytail	coda di cavallo
Pflanze	plante	plant	pianta
Pflug	charrue	plough	aratro
Pilgerstab	bourdon de pèlerin	pilgrim's crook	bastone del pellegrino
Pokalfuß	ped de calice	goblet's foot	base del calice
Profil	profil	profile	profilo
Pyramide	pyramide	pyramid	piramide
pyramidenweise	en forme d'une pyramide	pyramide-shaped	a forma di piramide
Quadrangel (Buchstabe)	pointe	quadrangle	quadrangolo (lettera ...)
Quadrat	carré	square	quadrato
Quadratknoten	nœud carré	square nod	nodo quadrato
Quaste	houppe	tassel	nappa (fiocco)
Querstrich	trait transversal	dash	tratto trasversale
Rad	roue	wheel	ruota
Radkreuz	croix à roue	sunwheel	croce a ruota
Rand (Glocke)	bord	brim	bordo
Ranke	sarment	tendril	tralcio
Raubvogel	oiseau de proie	Bird of prey	uccello rapace
Raute (Her.)	losange	lozenge	losanga
rautenförmig	en forme d'un losange	Lozenge-shaped	a forma di losanga
Realien	faits	realities	
Rechen	râteau	rake	rastrello
rechenförmig	en forme d'un râteau	rake-shaped	a forma di rastrello

Rechteck	rectangle	rectangle	rettangolo
Reichsapfel	globe impérial	royal orb	globo imperiale
Reif (Krone)	diadème	rim	diadema
Reif (Kugel)	ceinture	band	cintura
Reif (Salzfass)	cercle	hoop	
Reiter	cavalier	horseman	cavaliere
relativ (Adv.)	relativement	relatively	relativamente
Reliquenschrein	reliquaire	reliquary	reliquario
Renaissanceschild	écu du XVIe siècle	Sixteenth-Century shield	scudo del XVI secolo
Renaissance-Tartsche	targe du XVIe siècle	Sixteenth-Century targe	scudo del XVI secolo
Ring	anneau	ring	anello
ringförmig	annulaire	annular	anulare
Rippung (Muschel)	structure côtelée	ribbing	nervature (arch.), costoloni
Rispe	panicule	panicle	pannocchia
Rose	rose	rose	rosa
Rosette	rosette	rosette	rosetta
Rückenflosse	nageoire dorsale	dorsal fin	pinna dorsale
Rumpf	tronc	torso	torso
rund	rond	round	tondo
Rundschild (Her.)	rondache	buckler	scudo rotondo ?
Salzfass	tonneau de sal	salt barrel	barile di sale
Salzfässchen	saloir	salt shaker	saliera
Säule	colonne	column	colonna
Säulen (salomonische, verschlungene)	colonnes tordues	twisted columns	colonna tortile
Schächerkreuz (Gabelkreuz) (Her.)	pairle alésé (croix fourchetée)	shakefork (cross moline)	croce biforcata
Schaft (Buchstabe)	haste verticale	vertical stroke	asta verticale (lettera ...)
Schaft (Kreuz)	montant	rood-tree	montante
Schaft (Marke)	hampe	vertical line	pennone
Schaft (Schlüssel)	tige	shaft	fusto
Schaftbrechung	brisement	angularity	rottura
Schaftende (Buchstabe)	extrémité de la haste verticale	extremity of the vertical stroke	estremità dell'asta verticale (lettera ...)
Scheitel (Hut)	sommet	top of the head	sommità
Schelle	grelot	bell	sonaglio
Schere	paire de ciseaux	pair of scissors	forbici

Schiff	navire	ship	naviglio
Schild (Her.)	écu	shield	scudo
Schildchen	écusson	inescutcheon	targone
Schildfigur	figure d'écu	escutcheon's figure	figura dello scudo
Schildfuß (Her.)	champagne	base	basato/campagna
Schildhalter	support	supporter	sostegno
Schildhaupt	chef	chief	capo
Schildrand (Her.)	bordure	edge of shield	bordura
Schlange	serpent	serpent (snake)	serpente
Schlaufe (Schlinge) (Her.)	lacet	noose	nodo
Schlaufenende	bout de lacet	end of noose	estremità del laccio
schlaufenförmig	en forme d'un lacet	noose-shaped	a forma di laccio
Schleife	nœud	loop	laccio, cappio
Schlüssel	clé	key	chiave
Schmied	forgeron	blacksmith	fabbro
Schmuck	bijoux	jewellery	gioielli
schmucklos	sans ornement	unadorned	senza ornamento
Schnabel (Kanne)	bec	spout	beccuccio
Schnabel (Vogel)	bec	beak	becco (di uccello)
Schnecke	escargot	snail	lumaca
Schneiderschere	ciseaux de couturière	dressmaker shear	forbici da sarto
Schnörkel	fioriture	flourish	ghirigoro/svolazzo
Schnur	cordon	string	cordone
Schräg	oblique	oblique	obliquo
Schrägbalken (Her.)	bande	bend	banda
Schragen (Schräggkreuz, Her.)	sautoir	saltire	croce di Sant' Andrea
schräggeteilt (Her.)	mi-tranché	per bend	semi-partito
schräggeviert (Her.)	écartelé en sautoir	quartered per saltire	inquartato in croce di S. Andrea
Schrägteilung (Her.)	partition diagonale	diagonal partition	partizione diagonale
Schraube	vis	screw	vite
schreitend (Her.)	passant	passant	passante



Schriftband	banderole	banderole	banderuola
Schuhsohle	semelle	sole of a shoe	suola
Schwalbe	hirondelle	swallow	rondine
Schwan	cygne	swan	cigno
Schwanzfeder	plume de la queue	tail feather	pinna caudale
Schweif	queue	tail	coda
Schwein	porc	pig	maiale
Schwert	épée	sword	spada
Sechsberg	mont à six coupeaux	mount of six coupeaux	monte a sei cime
sechsblättrig	à six feuilles	six-petalled	a sei foglie/petali
sechsstrahlig	à six rayons	with six rays	a sei raggi/punte
seesternförmig	en forme d' étoile de mer	starfish-shaped	a forma di stella di mare
senkrecht	vertical	vertical	verticale
Sense	faux	Scythe	falce
Sichel	faucille	Sickle	falcetto
Sichel (Mond)	croissant	crescent	crescente
sichtbar	visible	Visible	visibile
siebenblättrig	à sept feuilles	Seven-petalled	a sette foglie/petali
siebenstrahlig	à sept rayons	with seven rays	a sette raggi
Sitzend	étant assis	seated	sedente
Skorpion	scorpion	scorpion	scorpione
Sockel (Kreuz)	piédestal	pedestal	pedistallo
Sockel (Turm)	soubassement	Base	basamento
Sonne	soleil	Sun	sole
Spange	boucle	buckle	fibbia
Sparren (Marke)	chevron	chevron	scaglione (araldico)
Sparrenfuß (Marke)	chevron à la base	chevron at the lower end	scaglione abbassato
Sparrenkopf (Marke)	chevron en haut	chevron at the upper end	scaglione alzato
Spaten	bêche	spade	vanga
spätgotische Tartsche	targe du moyen âge tardif	late medieval targe	scudo tardo medievale
Spätrenaissance-Tartsche	targe de la fin du XVI siècle	late Sixteenth-Century targe	scudo della fine del XVI secolo
Specht	pic	woodpecker	picchio
Speerspitze	fer de lance	spearhead	punta della lancia

Sphäre	sphère	sphere	sfera
Spinne	araignée	spider	ragno
Spirale	spirale	spiral	spirale
Spitz	pointu	pointed	appuntito
spitz zulaufend	pointu	tapered	affusolato
Spitze	pointe	point	punta
Spitzhakenkreuz	croix cramponnée	cramponned cross	croce ramponata
Sporn (Her.)	éperon	skid	sperone
Stab	bâton	stick	bastone
Stab (Wanderstab)	bâton	walking stick	bastone da passeggio
Stachelschwein	porc-épic	porcupine	porcospino
Standarte	etendard	flag	stendardo
Stange	barreau	rod	barra, asta
Stängel (Blüte)	tige	stipe	gambo
stehend (aufrecht, Her.)	posé-en pal	upright	posto in palo
steigend (Her.)	montant	ascending	ascendente
steigender Keil	pointe	reversed pile	pila
Stein (Krone)	gemme	jewel	gemma
Stempel (Blüte)	gynécée	pistil	pistillo
Stern	étoile	star	stella
Sternkreuz	croix étoillée	starcross	croce stellata
Stiefel	botte	boot	stivale
Stiel	tige	stem	asta
stilisiert	stylisé	stylized	stilizzato
Stimband	bandeau	headband	fascia
Storch	cicogne	stork	cicogna
Strahl	rayon	ray	raggio
strahlend (Himmelskörper)	brillant	shining	splendente (corpo celeste)
Strahlenkranz	auréole	corona	aureola (in senso scientifico-astronomico)
Strebe (Marke)	bande	bend	banda
Streitaxt	hache d'arme	battle axe	ascia (da battaglia)
Strich	trait	dash	tratto
Striegel	étrille	curry comb	striglia
sturzespartt	reversé et chevronné	reversed and chevronny	rovesciato e scaglionato

Sturzsparren (Marke, Her.)	chevron renversé	chevron reversed	scaglione rovesciato
Sturzsparrenkopf (Marke)	chevron renversé en haut	chevron reversed at the upper end	scaglione rovesciato in alto
Symbol	symbole	symbol	simbolo
symmetrisch	symétrique	symmetrical	simmetrico
Tartsche (Her.)	targe	targe	scudo incavato
Tatzenkreuz (Her.)	croix pattée	formy cross	croce patente
Taube	colombe	dove	colomba
Teilung	partition	division	partizione
Tiara	tiara	tiara	tiara
Tierkopf	tête d'animal	animal's head	testa d'animale
Tolosaner Kreuz (Her.)	croix de Toulouse	cross of Toulouse	croce di Tolosa
Tor (Turm)	porte	gate	cancello
Torbogen	arc de portail	archway	arcata
Traube	raisin	grape	uva
Trinkgeschirr	récipient pour boire	drinking vessel	recipiente per bere
Trompete	trompette	trumpet	tromba
tropfenförmig	en forme de goutte	drop-shaped	a forma di goccia
Tuschschere	forces	shears	cesoie
Turm	tour	tower	torre
Türmchen	tourelle	turret	torretta
übereinander	l'un sur l'autre	on top of each other	uno sull'altro
Überschneidung	imbrication	intersection	intersezione
um 90° gedreht (horizontal)	tourné 90 degrés (horizontal)	turned 90 degrees (horizontal)	girato a 90 gradi (orizzontale)
Umschrift (Her.)	inscription	inscription	iscrizione
unbestimmt	indéfini	undefined	indefinito
ungebrochen (Buchstabe)	non-brisé	curved	ininterrotto (lettera ...)
ungesichtet (Her.)	non-figuré	not figured	non figurato
unklar	obscure	unclear	oscuro
unten	au-dessous	below	di sotto, basso
unterbrochen (Kontur)	interrompu	interrupted	interrotto
unterhalb	au-dessous	below	giù
Unterhalbkreis	moitié inférieure d'un cercle	lower half of a circle	metà inferiore di un cerchio
Unterlänge (Buchstabe)	haste descendante	descender	asta discendente (lettera ...)
unzial (Buchstabe)	onciale	uncial	onciale

Vase	vase à fleurs	vase of flowers	vaso di fiori
verbreitert (Schaft, Buchstabe)	élargé	broadened	allargato
verbunden	connecté	connected	collegato
Verhältnis	relation	relation	relazione
verschlungen (Her.)	entrelacé	twisted	intrecciato
verschmolzen	fusionné	Merged	fuso
Verzierung	ornement	Ornament	ornamento
Vielfüßer	animal avec plus de quatre pieds	polypod	animale con più di quattro zampe
Vierblatt	quartefeuille	Quatrefoil	quadrifoglio
vierblättrig	quadrifolié	four-petalled	quadrifogliato
Vierfuß (Marke)	quatre renversée à la base	four-shaped at the lower end	quarto rovesciato
Vierfüßer	quadrupède	Quadruped	quadrupede
Vierkopf (Marke)	quatre en haut	four-shaped at the upper end	quarto in alto
Vierpass	quadrilobe	quatrefoil	quadrilobato
Vierpassknoten	nœud quadrifolié	quatrefoil knot	nodo quadrifogliato
Vogel	oiseau	bird	uccello
Vogelflügel	aile d'oiseau	bird's wing	ala d'uccello
Vogelkopf	tête d'oiseau	bird's head	testa d'uccello
vordere (Her.)	antérieur	Fore	anteriore
vorn (Her.)	dextre	dexter	destrocherio
Vortragekreuz	croix de procession	processional cross	croce processionale
Waage	balance	scales (balances)	bilancia
waagrecht	horizontal	horizontal	orizzontale
Waagschale	plateau de balance	scale	piatto della bilancia
wachsend (Her.)	issant	issant	spiegante
Waffe	arme	arm, weapon	arma
Wagen	chariot	cart	carro
Wagenpflug	char	cart plough	
Wagenrad	roue de chariot	cartwheel	ruota del carro
Wappen (Her.)	armoiries	coat of arms	stemma
Wappenschild (Her.)	écu	shield	scudo
Wasserkrug	aiguière	water jug	brocca
weiblich	féminin	female	femminile
Weichtier	mollusque	mollusc	mollusco

weit	ample	wide	ampio
weitere	autre	further	altro
Wellenband	ruban ondulé	undulating ribbon	nastro ondulato
Wellenlinie	ligne ondulée	undulating line	linea ondulata
wellig	onduleux	undulating	ondulato
Werkzeug	outil	tool	strumento
wiedergekreuztes Kreuz (Her.)	croix recroiseté	crosslet cross	croce doppia o patriarcale
wilder Mann	homme sauvage	wild man	uomo selvaggio
Wildschwein	sanglier	wild pig, wild boar	cinghiale
Windung	repli	winding	ondulazione
Winkleisen	cornière	angle	ferro angolare
Winkelmaß (Her.)	équerre	goniometer	squadra
Winzermesser	serpette de vigneron	vine knife	coltello da viticoltore
Wolkenfeh (Her.)	vair à l'antique	vair ancient	vaio all'antica
wolkenfehförmig	en forme de vair à l'antique	vair-ancient-shaped	a forma di vaio all'antica
wolkenförmig	en forme de nuage	cloud-shaped	a forma di nuvola
Wurfeisen	fer de dard	dart	dardo
Zacken	dent	point	punta
Zahn	dent	tooth	dente
Zange	pince, tenaille	pincers, nippers	tenaglia
zapfenförmig	en forme de pomme de pin	cone-shaped	a forma di pigna
Zaumzeug	bride	bridle	briglia
zehnbältrig	à dix feuilles	ten-petalled	a dieci foglie/petali
Zeichen	signe	sign	segno
Zepter/Szepter	sceptre	sceptre	scettro
Ziegenhorn	corne de chèvre	goat's horn	corno di capra
Ziehbrunnen	puits	draw well	pozzo
Zier (Her.)	cimier	crest	cimiero
Zierstrich (Buchstabe)	trait ornamental	ornamental line	tratto ornamentale (lettera ...)
Zinke (Zacke(n), Krone)	fleuron	point	
Zinne (Turm)	créneau	battlements	merlo (torre)
zinnenförmig (Her.)	enclavé	dove-tailed	merlato

Zipfel	bout	point	punta
Zipfelmütze	bonnet à pointe	jelly bag cap	berretto a punta
Zirkel	compas	pair of compasses	compasso
zu etw. hin	en direction de	to	verso
Zunge	langue	tongue	lingua
zusammengestelltes Wappen	deux écus	two shields	due scudi
zweiblättrig	à deux feuilles	with two leaves	a due foglie/petali
Zweig	ramille	twig	fuscello
zweikonturig	composé de deux lignes	consisting in two lines	composto da due linee
zwiebel förmig	en forme de bulbe	bulb-shaped	a forma di bulbo
Zwillingsbalken (Her.)	fascès jumelles	bars gemel	fasce gemelle
Zwillingspfahl (Her.)	pal jumeau	twin-pale	palo gemello
Zwillingschrägbalken (Her.)	jumelles posées en bande	bendlet gemel	gemella in banda

**Appendix 2: New Italian terms for Thesaurus**

abbaco
annunciazione (angelo dell')
arabico
assemblato
bicchiere
borsa
bottonato
bottone
capitello
cornucopia
Corona ducale
cresta
emblema
fiasco
frequente
giardino
gotica
grappolo
grillo
guerresco
iniziali
innalzare
in prospetto
leone di S.Marco
Lettere
linea incrociata
macinapepe
mercurio
minuscola
Nodo d'amore o di savoia
Nodo detto di Salomone
Nodo scorsoio
numero
olivo
papavero
poligono
quattro
reciso
redentore
rialzata
romana
rombo
rosone
rustica
simbolo
stambecco
toro
tritone
zappa

### Appendix 3: Russian Thesaurus (preliminary version)

Her. = Heraldik			
DEUTSCH	FRANZÖSISCH	ENGLISCH	RUSSISCH
abgegrenzt	délimité	delimited	разделенный
abgeschnittene Exemplare	filigrane découpé	cut watermark	обрезанная филигрань
abgetrennt	séparé	separated	отделенный/изолированный
abgewendet	détournant	turned away	огражденный/повернутый в др. сторону/отклонившийся
abgewinkelt	angulaire	angled	расположенный под углом/в виде угла/угловой
Abschlussstrich (Buchstabe)	trait final	finishing stroke	конечная/завершающая линия (в букве)
Abstand	distance	distance	расстояние
Abstand zwischen den Bindedrähnen	espace entre les pontuseaux	distance between chainlines	расстояние между понтюзо
achtblättrig	à huit feuilles	eight-petalled	восьмилепестковый
achtförmig	en forme de huit	eight-shaped	в форме восьмерки
achtstrahlig	à huit rayons	eight-pointed	с восьмью лучами
Adler (Her.)	aigle	eagle	орел
Adler oberhalb (Her.)	aigle issant	demi-eagle issuant	верхняя половина орла
Adler rechtshalb (Her.)	aigle, moitié dextre	dexter half of eagle	правая половина орла
Adlerherzschild (Her.)	aigle sur le tout du tout	eagle over all	орел в центре щита
ähnlich	semblable	similar	подобный (термин!)
Ähre	épi	ear of corn	кукурузный початок
Affe	singe	monkey	обезьяна
Agnus Dei	Agneau de Dieu	Agnus Dei	Агнец (Божий, а не Пасхальный!)
Amboss	enclume	anvil	наковальня
Anbau (Turm)	bâtiment annexe	extension	пристройка (башня)
Andreaskreuz	croix de St. André	St. Andrew's cross	андеевский крест
angeordnet	mis en ordre	arranged	упорядоченный
Anker	ancre	anchor	якорь
Ankerfuß (Marke)	ancrée à la base	anchory at the lower end	закрепленный у основания
Ankerkreuz (Her.)	croix ancrée	sarcely	якорный крест
Antoniuskreuz/ Buchstabe Tau	croix de St. Antoine/ lettre Tau	St. Anthony's cross/ letter Tau	Крест Св. Антония / буква Тау (греч.)
Architektur	architecture	architecture	архитектура
Architekturmerkmal	élément architectural	architectural element	архитектурный элемент
Arm	bras	arm	рука
Armbrust	arbalète	crossbow	арбалет
Ast	branche	branch	ветвь
Astkreuz	croix écotée	raguly cross	процветший крест ???
Attribut	attribut	attribute	признак (атрибут)
Aufbau (Turm)	superstructure	superstructure	надстройка
aufgestellt	dressé	set up	установленный/составленный
aufrecht (Her.)	ravissant	erect	прямой, вертикальный
Aufsatz	élément supérieur	upper part	насадка, наконечник/верхняя часть (?)
Auge	œil	eye	глаз
aus	en qualité de	of	из/в качестве, как/ предлог Род.п.
Ausführung	modèle	model	модель
ausgebreitet	déployé	spread	развернутый/распространенный/раскрытый



ausgebuchtet (Balken, Buchstabe)	bombé	with bulge	выступающий/выпуклый/ навесающий
ausgerichtet	orienté	orientated	ориентированный
ausgestreckt (Finger)	étendré	lifted	поднятый
ausgezogen	allongé	extended	вытянутый/удлиненный
außer	sauf	except	кроме
äußere	extérieur	outer	внешний
Axt	cognée	axe	топор/секира (см. №67)
Bär	ours	bear	медведь
Balken (Kreuz)	croisillon	transverse bar	перекладина
Balken (Buchstabe)	trait horizontal	horizontal dash	перекладина
Balken (Her.)	fasce	fess	пояс
Balkensporn (Buchstabe)	clavette	wedge	клин
Band (Krone)	ruban	ribbon	обруч (в короне)
Band (Horn)	cordon	string	ремень (?)
Band (Lilie)	lien	tie	перевязь (у лилии)
Banner	gonfalon	banner	знамя
Bart	barbe	beard	борода
Baselstab	crosse de Bâle	rod of Basel	жезл Базеля (рог изобилия) (?)
Basilisk	basilic	cockatrice	василиск
Baum	arbre	tree	дерево
Beere	baie	berry	ягода
Beil	hache	axe	топор/секира (см. №52)
Bein	jambe	leg	нога
Beischild	écusson	escutcheon	гербовый щит
Beischrift	inscription	inscription	надпись
Beizeichen	motif accessoire	additional motif	дополнительный знак/прибавление
belegt (Her.)	chargé	charged	обремененная, обложенная (фигура) - геральд.
Berg	mont	mountain	гора
Beute	proie	prey	добыча, трофей
Biber	castor	beaver	бобр
Bindedraht	pontuseau	chainline	понтюзо
Bindedraht als Mittelachse	pontuseau comme axe moyen	chainline as middle-line	центральное понтюзо
Bindedrahtberührung	filigrane tangent le pontuseau	watermark tangent to chainline	филигрань, касающаяся понтюзо
Bindedrahtüberschneidung	filigrane recoupant le pontuseau	watermark intersecting with chainline	филигрань, сидящая на понтюзо
Birne	poire	pear	груша
Bischof	evêque	bishop	епископ
Bischofsmütze, Mitra	mitre	mitre	митра (тиара)
Bischofsstab	crosse	crozier	епископский посох
Blasebalg	soufflet	bellows	кузнечные мехи
Blatt	feuille	leaf	лист
blattförmig	en forme d'une feuille	leaf-shaped	листовидный
Blume	fleur	flower	цветок
Blüte	fleur	blossom	цветок (соцветие)
Blütenblatt	pétale	petal	лепесток
blütenförmig	en forme de fleur	blossom-shaped	в виде цветка
Bock	bouc	he-goat	козерог / козел
Bogen (Waffe)	arc	bow	лук
Bogen (Buchstabe)	arc	bow	дуга
Bogenende (Buchstabe)	extrémité de l'arc	extremity of the bow	конец дуги (?)
bogenförmig	arqué	arched	изогнутый, дугообразный

Bogenschwellung (Buchstabe)	renflement de l'arc	swelling of the bow	петля (в букве)/утолщение изгиба (??)
Bolzen (Armbrust)	flèche	bolt	стрела
Borste	soie	bristle	щетина
Brezel	bretzel	pretzel	крендель
brezelförmig	en forme d'un bretzel	pretzel-shaped	в виде кренделя
Brille	lunettes	glasses	очки
Brücke (Turm)	pont	bridge	мост
Brunnen	puits	well	колодец
Buch	livre	book	книга
Buchstabe	lettre	letter	буква
Bügel	pièce	arch	арка/ дуга (?)
Bügel (Krone mit)	couronne fermée	crown with arch	дужка (в короне)- геральд.
bzw.	ou (...) respectivement	and/or (...) respectively	или, соответственно, ...
C-Schlüssel (Notation)	clef d'ut	C clef	ключ "до" (муз.)
Cauda (Buchstabe)	trait final du G	serif	ограничительный штрих у буквы
Christus-Monogramm	chrisme	Christogram	монограмма Христа
Dach (Turm)	toit	roof	крыша
damasziert	diapré	diapered	дамаскированный
daneben	à côté	next to it	рядом (?)
darüber	au-dessus	above	сверху, поверх
darunter	au-dessous	beneath	снизу
Davidstern	étoile de David	Star of David	звезда Давида
dazwischen	entre	in between	между
Deckbalken (Buchstabe)	trait plat horizontal	vertical stroke above	покрытие, перекладина
Deckel (Kelch)	couvercle	cover	крышка (у чаши)
Deckstrich (Buchstabe)	trait plat horizontal	vertical line above	покрытие, перекладина
Doppeladler	aigle bicéphale	double-headed eagle	двуглавый орел
Doppeladlerherzschild	écu en cœur d'aigle bicéphale	escutcheon in fess point of an double-headed eagle	двуглавый орел в центре гербового щита
Doppelkopf	deux têtes	two heads	две головы
Doppelkreuz	croix de Lorraine	cross of Lorraine	лотарингский крест
Doppelsparren	deux chevrons accostés	two chevrons accosted	двойное стропило, сопровождаемое (по сторонам фигурами меньшего размера) - геральд
Doppelsturzsparren	deux chevrons inversés accostés	two chevrons reversed in fret	два шеврона, повернутые в противоположном направлении (?)
Dorn	épine	thorn	терн/шип
Drache	dragon	dragon (wyvern)	дракон
Draggen ( <i>mehrrarmer Anker</i> )	grapin	grapnel	крюк/кошка (якорь)/малый якорь
Dreiberg	mont à trois coupeaux	triple mount	три горы
dreibergförmig	en forme d'un mont à trois coupeaux	triple-mount-shaped	в форме трех гор
Dreiblatt	tiercefeuille	trefoil	трилистник (без стебля)
dreiblättrig	trifoliolé	trifoliate	трехлистный
Dreieck	triangle	triangle	трЕугольник
dreieckig	triangulaire	triangular	трЕугольный
dreigeteilt	divisé en trois	triple divided	разделенный на три части
dreikonturig	composé de trois lignes	consisting in three lines	трехконтурный
dreimal	en trois	three times	трижды
Dreizack	trident	trident	трЕзубец
Drillingsbalken (Her.)	tierces	three bars	тройной пояс

Drillingsschrägbalken (Her.)	tierces posée en bande	three bendlets	тройная перевязь
Dromedar	dromadaire	dromedary	верблюд
durchbohrt	transpercé	stabed	прозенный
durchgehend (Band, Kontur, Lilie)	sans interruption	uninterrupted	непрерывный
Eber	sanglier (verrat)	boar	кабан
Egge	herse	harrow	борона
Eichel	gland	acorn	желудь
einfach	simple	simple	простой/неукрашенный
eingerollt	enroulé	curled	обвитый/свернутый, завернутый
Einhorn	licorne	unicorn	единорог
Einkerbung	entaille	indentation	вырез, углубление/насечка
einkonturig	composé d'une ligne seul	consisting in one line	одноконтурный
Eisenhut	chapeau de fer	steel cap	шлем/железная шапочка (условное обозначение меха в геральд.)
Ellipse	ellipse	ellipse	эллипс
Ellipsenform	ellipse	ellipse	в форме эллипса
Ende	extrémité	extremity	конец, край
eng	étroit	narrow	узкий
Engel	ange	angel	ангел
englischer Schild	écu anglais	English shield	английский щит
Ente	canard	duck	утка
Esel	âne	ass (donkey)	осел
Evangelistensymbol	symbole d'évangéliste	evangelist's symbol	символ евангелистов
Fabelwesen	animal fabuleux	fabulous creature	фантастическое животное
Fackel	torche	torch	факел
Faden	fil	thread	нить
Fahne	drapeau	flag	флаг, знамя
Fallgitter, Fallgatter	herse	portcullis	опускающаяся решетка (на крепостных воротах)
Fänge (Vogel)	serres	claws	когти (у птицы)
Feld (Wappenschild, Her.)	quartier	quarter	поле геральдического щита
Feldflasche	bidon	water bottle	фляга
Fenster (Turm)	fenêtre	window	окно
Feuerwedel	plumail	whisk	косынка/метелка (?)
Figur	figure	figure	фигура/рисунок
Finger	doigt	finger	палец
Fingerglied	phalange	phalanx	фаланга
Fingerring	bague	finger ring	кольцо
Fisch	poisson	fish	рыба
Flachsbreche	broie	hemp break	мялка льна (?)
Flankensparren	chevron couché	chevron couched	стропило лежащее ?
Flosse	nageoire	fin	плавник
Flügel	aîle	wing	крыло
Flunke (Anker)	pelle	fluke	лапа (якоря)
Form	forme	form	форма
fransig	frangé	fringed	окаймленный / отделанный бахромой
Frau	femme	woman	дама
freistehend	isolé	detached	отдельный, обособленный, изолированный
Frucht	fruit	fruit	плод/фрукт
Fruchtbecher (Eichel)	cupule	cupule	чашечка желудя (плюска)

Frührenaissance-Tartsche	targe du début du XVIIe siècle	early Sixteenth-Century targe	раннеренесансный щит
Fuchs	renard	fox	лиса
Fünfberg	mont à cinq coupeaux	mount of five coupeaux	пять гор
fünfblättrig	à cinq feuilles	five-petalled	пятилистный
Fünfpass	quintefeuille	cinquefoil	пятилистник
fünfstrahlig	à cinq rayons	five-pointed	с пятью лучами
Fuß (Kelch)	pied	base	ножка (чаши)
Fußschrägen	sautoir à la base	saltire at the lower end	скрещенный в нижней части/на конце
Fußstrebe	bande à la base	bend at the lower end	перевязанный/с изгибом в нижней части/на конце
Gabelkreuz	croix fourchée (paikle)	forked cross	вилОобразный крест
Gans	oie	goose	гусь
ganz (Adj.)	complet	entire	целый/полный
gebogen (Stange, Stiel)	courbé	curved	согнутый, изогнутый
ganze Figur	figure entière	entire figure	целая фигура
gebrochen (Buchstabe)	brisé	angular	ломанная/заостренная (буква)
gedreht	tourné	turned	повернутый/перевернутый
Gefieder	plumage	plumage	оперение, перья/плюмаж
geflammt (Her.)	flamboyant	flaming	пылающий, пламенивидный
Gegenmarke	contre-marque	countermark	контрАмарка
gegittert	fretté	fretty	зарешеченный/имеющий резную поверхность
Geißel	flagelle	scourge	плетка
geistlicher Hut	chapeau ecclésiastique	clerical hat	тиара/(шляпа, клобук)
gekreuzt	croisé	crossed	скрещенный/пересекающийся
gekrümmt	courbé	crooked	согнутый, загнутый, искривленный, крючкообразный
geöffnet	ouvert	open	открытый
gepunktet	à taches	spotted	пятнистый/крапчатый
gerade	droit	straight	прямо
gerautet (Her.)	losangé	losengy	разделенный на ромбы (ромбовидное деление - геральд.)
geschacht	échiqueté	checky	шахматный
geschwungen	agité	swung	качающийся, раскачивающийся/взлетающий
gesetzt	mis	placed	помещенный/расположенный
Gesicht	visage	face	лицо
gesichtet (mit Gesicht, Her.)	figuré	figured	фигурный/украшенный
Gesichtsmerkmale	caractéristiques de visage	face features	черты лица
gespalten (Her.)	parti	parti per pale	разделенный (?)
gespalten (Schaft, Buchstabe)	divisé	divided	разделенный
gespart (Her.)	chevronné	chevronny	шеvron
gespiegelt	inversé	mirror-inverted	зеркальное/перевернутое изображение
gestellt	mis	set	помещенный, установленный
gestürzt	renversé	reversed	опрокинутый/перевернутый/противоположный
geteilt (Her.)	coupé	per fess	разделенный/пересеченный/рассеченный
gerade	droit	straight	прямой
gerundet	arrondi	round	закругленный/выгнутый
geschlossen	serré	closed	закрытый, замкнутый

geviert (Her.)	écartelé	quarterly	разделенный на четыре части, четверочастный (герб.)
gewölbt	voûté	curved	сводчатый/округляющийся, изгибающийся,
gezackt	denté	toothed	зубчатый
Geweih	bois	antler	рога (оленьи)
Gewicht (Waage)	poids	weight	гиря
gezinnt (Her.)	crénelé	embattled	украшенный зубцами
glatt	lisse	smooth	гладкий, ровный
Glocke	cloche	bell	колокол
glockenförmig	en forme de cloche	bell-shaped	колоколообразный
Glockenstuhl	charpente soutenant une cloche	belfry	балка для подвески колокола
Göpelfuß (Marke)	pairle renversé à la base	pall reversed at the lower end	опрокинутый вилообразный крест ?
goldenes Vlies	toison d'or	golden fleece	золотое руно
gotisch (Buchstabe)	gothique	gothic	готический
Gottheit	déité	deity	божество
Granatapfel	grenade	pomegranate	гранат (плод)
Greif	griffon	griffon	грифон
griechisches Kreuz	croix grecque	greek cross	греческий крест
Griff (Schlüssel)	manche	grip	стержень (ключа) (?)
groß	grand	big	большой
größer	plus grand	bigger	больше, больший
Gurt	ceinture	strap	пояс
Haarstrich (Buchstabe)	trait fin	hair line	волосяная линия (у буквы)
Hahn	coq	rooster	петух
Haken	crochet	hook	крюк
halbe Figur	demi-figure	semi-figure	половина фигуры
Halbfigur	demi-figure	semi-figure	полфигуры
halbiert	coupé en deux	cut in halves	разделенный пополам
Halbkreis	demi-cercle	semicircle	полукруг
Halbkreisfuß (Marke)	demi-cercle à la base	semicircle at the lower end	полукруглое основание
Halbkrückenkreuz	croix demi-potencée	gammadion cross	крест-гаммадион (свастика)
Halbmond	croissant	crescent (moon)	полумесяц
Halbrundschild	écu espagnol	shield round in base	полукруглый щит
Hals	cou	neck	шея
Halsband	collier	collar	шейная повязка (корона) - геральд.
Halsgefieder	plumage de cou	neck feathers	шейное оперенье
Hammer	marteau	hammer	молоток
Hand	main	hand	рука
Handschuh	gant	glove	перчатка
Hanfbreche	broie	hemp break	ножницы для конопли ?
Hase	lièvre	hare	заяц
Haupt	tête	head	голова
Haus	maison	house	дом
Heiliger	saint	saint	святой
Heiligenschein	nimbe	nimbus	нимб
Hellebarde	hallebarde	halberd	алебарда
Helm	casque	helmet	шлем
Helmdecke (Her.)	lambrequin	mantle	шлемовый намет
Helmkrone (Her.)	casque couronné	crowned helmet	шлемовая корона / шлем с короной (фр., англ.)
Helmzier (Her.)	cimier	crest	гребень шлема/нашлемник

Henkel (Krug)	anse	handle	ручка (кувшин)
Henne	poule	hen	курица
heraldisch	héraldique	heraldic	геральдический
herausgestreckt (Zunge)	tirée	outpoked	высунутый (язык)
Herz	cœur	heart	сердце, в т.ч. сердце (центральная часть) гербового щита
herzförmig	en forme de cœur	heart-shaped	серцевидный
Herzreihe (Her.)	rang du cœur	row of the heart	центральный ряд щита
Herzschild (Her.)	tout du tout	over all	сердцевой щит (малый щиток в сердце гербового щита) - геральд.
Hexagramm	polygone étoilé à six pointes	hexagram	гексограмма
Himmelskörper	corps céleste	luminary	небесное тело/светило
hinten (Her.)	senestre	sinister	левый, слева
hinterer	dernier	back of	задний, крайний, оборотный/задняя часть
Hinterkopf	occiput	back of the head	затылок
Hirsch	cerf	stag	олень
Hirschkopf	tête de cerf	stag's head	голова оленя
Hirschstange ( <i>Geweihstange</i> )	bâton en bois	antler	рога оленя
Hobel	rabot	plane	рубанок
Horn (Instrument)	cor	horn	рожок
Horn (Ochsenkopf, Einhorn)	corne	horn	рог (быка, единорога)
Hostie	hostie	Host	облатка / просфора
Hufeisen	fer à cheval	horseshoe	подкова
Hund	chien	dog	собака
Hundekopf	tête de chien	dog's head	голова собаки
Hut	chapeau	hat	шляпа
Hutschnur	cordon	hat string	завязка/тесьма на шляпе
Igel	hérisson	hedgehog	еж
Inhalt (Wappenschild)	contenu	content	содержимое (гербового щита)
innere	intérieur	inner	внутренний
innerhalb	à l'intérieur	inside of	внутри
Jakobsmuschel	coquille Saint-Jacques	scallop	раковина (веерообразная)
Joch	joug	yoke	ярмо/коромысло (весов)
Johanniterkreuz	croix de Malte	Maltese cross	мальтийский крест
Kalvarienkreuz	croix de Calvaire	Calvary cross	архангельский крест (крест Голгофы)
Kamm	peigne	comb	гребень
Kanne	pot	pot	кувшин
kapital (groß, Majuskel)	capital	capital	заглавная (буква)
Kappe (Narrenkappe)	bonnet de fou	fool's cap	шутовской колпак
Kardinalshut	chapeau de cardinal	cardinal's hat	кардинальская шляпа
Karren	charrette	cart	телега/повозка
Katze	chat	cat	кошка
Kelch	calice	goblet	кубок/чаша
kelchförmig (Blüte)	en forme de calice	cup-shaped	в виде чаши
Keule	massue	club	булава
Kiefernzapfen	pomme de pin	pine cone	(сосновая) шишка
Kirche	église	church	церковь
Kirchenfahne	bannière d'église	church banner	хоругвь
Kirsche	cerise	cherry	вишня
Klappe (Helm)	clapet	flap	намет/забрало/заслонка
Kleeblatt	feuille de trèfle	cloverleaf	трилистник

Kleeblattkreuz	croix à trèfle	trefoiled cross	трилистный крест
klein	petit	small	маленький, малый
kleiner	plus petit	smaller	меньше/меньший
Klöppel	battant	clapper	язык (колокола)
Knauf	pomme	pomme	набалдашник/головка (эфеса)
Knoten	nœud	knot	узел/бант
König	roi	king	король
Königin	reine	queen	королева
Körper	corps	body	тело
Kolbenkreuz (Her.)	croix bourdonnée	pommelily cross	крест с уширенными концами (?)
Komet	comète	comet	комета
konisch	conique	cone-shaped	конический
konkav	concave	concave	вогнутый
Kontur	contour	outline	контур
konvex	convexe	convex	выпуклый
Kopf	tête	head	голова
Kopfbedeckung	coiffure	headpiece	шлем/головной убор
Kopfschragen	sautoir en haut	saltaire at the upper end	скошенный/перекрещенный в верхней части
Kopfteil (Hut)	partie de tête	heading section	тулья
kopfständig	tête en bas	headfirst	кверху ногами (головой вниз)
Kran	grue	crane	журавль (птица) - геральд.
Kranz	couronne	wreath	венок
Krebs	écrevisse	crayfish	рак
Kreis	cercle	circle	круг
kreisförmig	circulaire	circular	округлый
Krempe (Hut)	bord de chapeau	brim	поля (шляпы)
Kreuz	croix	cross	крест
Kreuzende	extrémité de la croix	extremity of cross	концы креста
kreuzförmig	en forme d'une croix	cross shaped	крестообразный
Kreuzspresse (Marke)	fasce	fess	пояс (геральдич. щита)
Kreuzstrebe (Marke)	bande	bend	двойная решетка/крестообразная опора - нем./перевязь - фр., англ.
Krone	couronne	crown	корона
Kronreif	diadème	rim	диадема
Krücke	béquille	crutch	костыль/опора
krückenförmig	en forme de béquille	t-shaped	крюкообразный
Krückenkreuz	croix potencée	cross potent	выступной крест
Krümme (Baselstab)	crosseron	crook	крюк/загиб/изгиб
Krug	cruche	jug	кувшин
Kugel	globe	ball	шар
Kugel (Her.)	boule	roundle	шар
kugelbesetztes Tatzenkreuz (Her.)	croix pattée pommetée	cross formy, pommetty at the ends	шаровидный крест (?)
Kurbel	manivelle	crank	рукоятка/ручка
Lamm	agneau	lamb	агнец
Lamm Gottes	Agneau de Dieu	Lamb of God	агнец
lateinisches Kreuz	croix latine	latin cross	латинский крест
ledig (Her.)	plein	plain	нем. - свободный/франц. - полный/англ. - простой, неукрашенный
leer	vide	blank	пустой
Leiter	échelle	ladder	лестница
Leiterwagen	chariot à ridelles	hay cart	телега
Leopard	léopard	leopard	леопард

Lilie (Her.)	fleur de lis	lily	цветок лилии
lilienförmig	forme de fleur de lis	lily-shaped	в виде лилии
Lorbeerkranz	couronne de laurier	laurel wreath	лавровый венок
Lothringisches Kreuz	croix de Lorraine	cross of Lorraine	лотарингский крест
Löwe	lion	lion	лев
Mähne	crinière	mane	грива
Majuskel	majuscule	majuscule	заглавная буква
Malteserkreuz	croix de Malte	Maltese cross	мальтийский крест
Mandel	amande	almond	миндаль
Mann	homme	man	человек/кавалер
Manschette	manchette	cuff	манжета/обшлаг
Marienmonogramm	monogramme de la Sainte Vierge	monogram of St. Mary	монограмма Богородицы
Marke	marque	mark	знак
Mauer	mur	wall	стена
Mauerwerk	maçonnerie	stone-work	каменная/кирпичная кладка/стена
Maul (Ochse)	bouche	mouth	рот/морда (голова быка)
Meerjungfrau	sirène	mermaid	сирена
mehrfach	multiple	multiple	многократный/сложный
Mensch	être humain	human being	человек
Merkmal	élément	element	характерная/отличительная/основная черта/элемент
Minuskel	minuscule	minuscule	строчная буква (минускул)
mit	avec	with	с
Mitra, Bischofsmütze	mitre	mitre	митра/тиара
Mittelachse	axe moyen	centerline	средняя/центральная линия
Mittelbalken (Buchstabe)	trait horizontal moyen	middle horizontal stroke	средняя перекладина (в букве)
mitteldurchbrochenes Ankerkreuz	croix ancré en carré	double-parted cross moline	крест-якорь сломанный/ажурный в середине- нем./крест-якорь в каре- фр./разделенный надвое крест-якорь - англ.
mittelgroß	de taille moyenne	middle sized	среднего размера
Mittelschaft (Buchstabe)	haste verticale moyen	middle vertical stroke	средняя мачта (у буквы)
Mittelschild (Her.)	surtout	over all	сердцевой щит
Mittelschragen (Marke)	sautoir au milieu	saltire in the middle	скрещенный посередине
Mittelteil	morceau du milieu	part of the middle	средняя часть
Mittelzinke (Krone)	fleuron moyen	middle point	центральный зубец- нем./центральная розетка- фр./центральная точка - англ.
mittig	au milieu	in the middle	центральный/в центре, середине
Mönch	moine	monk	монах
Möwe	mouette	sea gull	чайка
Mohr	nègre	blackamoor	мавр
Mond	lune	moon	луна
Monogramm	monogramme	monogram	монограмма
Monstranz	ostensoir	monstrance	дароносица, ковчег
Mühleisen	anille	stone spindle	веретено зернового постава ?
Mühlrad	roue de moulin	mill wheel	мельничное колесо
Mündung (Glocke)	orifice	orifice	зев колокола (?)
Muschel	coquille	conch	раковина (морская)
nach innen schauend	regardant à l'intérieur	looking inside	обращенный (глядящий) внутрь
Nachtigall	rossignol	nightingale	соловей
Narr	fou	fool	шут
Nase	nez	nose	нос
Nasenloch (Ochse)	narine	nostril	ноздря



Nasenring (Ochse)	anneau passé par le nez	nose ring	кольцо в носу
neben	à coté de	beside	рядом
nebeneinander	juxtaposé	juxtaposed	друг около друга- нем./соседний - англ.
Nesselblatt	feuille d'ortille	nettle leaf	лист крапивы
neunblättrig	à neuf feuilles	with nine leaves	девятилиственный
Nodus (Buchstabe)	nœud	knop	узел/колена (у буквы)
o. ä.	qc. de semblable	something similar	что-то подобное (?)
oben	en haut	above	вверху/сверху, поверх
Ochse	bœuf	ox	бык
Ochsenkopf	tête de bœuf	bull's head	голова быка
offen	ouvert	open	открытый
ohne	sans	without	без
Osterlamm	agneau de Pâques	Paschal lamb	агнец (пасхальный)
Oval	ovale	oval	овал
Papst	pape	pope	папа
Patriarchenkreuz	croix patriarcale	Patriarchal cross	патриарший крест
Pentagramm	pentacle	pentacle	пентаграмма
Perle (Krone)	perle	pearl	жемчужина, шарик (у короны)
Pfahl (Her.)	pal	pale	столб
Pfahldeichsel	pal confundu avec pairle	pall with lower arm extended to the chief	столб, расширяющийся к главе ?
Pfahldeichselkopf	pal confundu avec pairle en haut	pall at the upper end	столб, расширяющийся к оконечности ?
Pfeil	flèche	arrow	стрела
Pfeilendenkreuz	croix fléchée	barby cross	стрельчатый крест
Pfeilspitze	point de la flèche	arrowhead	наконечник стрелы
Pferd	cheval	horse	конь
Pferdeschwanz	queue de cheval	ponytail	конский хвост
Pflanze	plante	plant	растение
Pflug	charrue	plough	плуг
Pilgerstab	bourdon de pèlerin	pilgrim's crook	посох пилигрима
Pokalfuß	ped de calice	goblet's foot	ножка кубка
Profil	profil	profile	профиль/поперечный разрез
Pyramide	pyramide	pyramid	пирамида
pyramidenweise	en forme d'une pyramide	pyramide-shaped	пирамидальный/ подобно пирамиде
Quadrangel (Buchstabe)	pointe	quadrangle	четырёхугольник - нем., англ./острие, кончик, вершина, оконечность щита-фр./
Quadrat	carré	square	квадрат
Quadratknoten	nœud carré	square nod	угол квадрата (узел, пересечение сторон)
Quaste	houppes	tassel	кисточка
Querstrich	trait transversal	dash	поперечная черта/пересечение (герб. Щита; - геральд.)
Rad	roue	wheel	колесо
Radkreuz	croix à roue	sunwheel	крест с кругом (кельтский крест-?)
Rand (Glocke)	bord	brim	кромка (ударное кольцо) колокола
Ranke	sarment	tendrils	усик/побег виноградной лозы
Raubvogel	oiseau de proie	bird of prey	хищная птица
Raute (Her.)	losange	lozenge	ромб
rautenförmig	en forme d'un losange	lozenge-shaped	ромбический, ромбовидный
Rechen	râteau	rake	грабли
rechenförmig	en forme d'un râteau	rake-shaped	в виде граблей

Rechteck	rectangle	rectangle	прямоугольник
Reichsapfel	globe impérial	royal orb	держава
Reif (Krone)	diadème	rim	диадема/обруч (в короне)
Reif (Salzfass)	cercle	hoop	кольцо/обод (в солонке?)
Reif (Kugel)	ceinture	band	круг/кольцо/пояс/обод (круг)
relativ (Adv.)	relativement	relatively	относительно
Renaissanceschild	écu du XVI <sup>e</sup> siècle	Sixteenth-Century shield	ренессансный щит
Renaissance-Tartsche	targe du XVI <sup>e</sup> siècle	Sixteenth-Century targe	ренессансный тарч (вид щита) - геральд.
Ring	anneau	ring	кольцо
ringförmig	annulaire	annular	кольцевой, кольцеобразный
Rippung (Muschel)	structure côtelée	ribbing	ребристость
Rispe	panicule	panicle	метелка (у злаковых)
Rose	rose	rose	роза
Rosette	rosette	rosette	розетка
Rückenflosse	nageoire dorsale	dorsal fin	спинной плавник
Rumpf	tronc	torso	туловище
rund	rond	round	круглый
Rundschild (Her.)	rondache	buckler	круглый щит
Säule	colonne	column	колонна
Säulen (salomonische, verschlungene)	colonnes tordues	twisted columns	витые колонны (две колонны)
Salzfässchen	saloir	salt shaker	солонка
Salzfässchen	tonneau de sal	salt barrel	солонка
Schächerkreuz (Gabelkreuz) (Her.)	pairle alésé (croix fourchetée)	shakefork (cross moline)	вилообразный (крест) ?
Schaft (Buchstabe)	haste verticale	vertical stroke	мачта (буквы)
Schaft (Marke)	hampe	vertical line	стержень
Schaft (Schlüssel)	tige	shaft	стержень
Schaft (Kreuz)	montant	rood-tree	стержень (вертикальная мачта креста)
Schaftbrechung	brisement	angularity	преломление стержня/наклон стержня, мачты
Schaftende (Buchstabe)	extrémité de la haste verticale	extremity of the vertical stroke	конец мачты (буквы)
Scheitel (Hut)	sommet	top of the head	верх (шляпы)
Schelle	grelot	bell	бубенчик
Schere	paire de ciseaux	pair of scissors	ножницы
Schiff	navire	ship	корабль
Schild (Her.)	écu	shield	гербовый щит
Schildchen	écusson	inescutcheon	щиток
Schildfigur	figure d'écu	escutcheon's figure	гербовая фигура
Schildfuß (Her.)	champagne	base	оконечность (гербового щита) геральд.
Schildhalter	support	supporter	щитодержатель
Schildhaupt	chef	chief	глава (гербового щита) геральд.
Schildrand (Her.)	bordure	edge of shield	кайма (гербового щита) геральд.
Schlange	serpent	serpent (snake)	змея
Schlaufe (Schlinge) (Her.)	lacet	noose	петля
Schlaufenende	bout de lacet	end of noose	конец петли (?)
schlaufenförmig	en forme d'un lacet	noose-shaped	в виде петли, петлеобразный
Schleife	nœud	loop	бант/петля
Schlüssel	clé	key	ключ
Schmied	forgeron	blacksmith	кузнец
schmucklos	sans ornement	unadorned	неукрашенный
Schnabel (Kanne)	bec	spout	носик (у кувшина)

Schnabel (Vogel)	bec	beak	клюв
Schnecke	limaçon	snail	улитка
Schneiderschere	ciseaux de couturière	dressmaker shear	портновские ножницы
Schnörkel	fioriture	flourish	завиток/росчерк
Schnur	cordon	string	веревка/шнур
schräg	oblique	oblique	косой/наклонный/скошенный
Schrägbalken (Her.)	bande	bend	перевязь
schräggeteilt (Her.)	mi-tranché	per bend	скошение справа (герб. щита)-геральд.
schräggeviert (Her.)	écartelé en sautoir	quatered per saltire	разделенный крестообразно
Schrägeilung (Her.)	partition diagonale	diagonal partition	диагональное деление
Schragen (Schräggkreuz, Her.)	sautoir	saltire	наклонный/скрещенный
schreitend (Her.)	passant	passant	идуший, шествующий
Schriftband	banderole	banderole	картуш
Schuhsohle	semelle	sole of a shoe	подошва
Schwalbe	hirondelle	swallow	ласточка
Schwan	cygne	swan	лебедь
Schwanzfeder	plume de la queue	tail feather	хвост птицы
Schweif	queue	tail	хвост
Schwein	porc	pig	свинья
Schwert	épée	sword	меч
Sechsberg	mont à six coupeaux	mount of six coupeaux	шесть гор
sechsblättrig	à six feuilles	six-petalled	шестилепестковый
sechsstrahlig	à six rayons	with six rays	с шестью лучами
seesternförmig	en forme d' étoile de mer	starfish-shaped	в виде морской звезды
senkrecht	vertical	vertical	вертикальный
Sichel	faucille	sickle	серп
Sichel (Mond)	croissant	crescent	полумесяц
sichtbar	visible	visible	видимый
siebenblättrig	à sept feuilles	seven-petalled	семилепестковый
siebenstrahlig	à sept rayons	with seven rays	с семью лучами
sitzend	étant assis	seated	сидящий
Skorpion	scorpion	scorpion	скорпион
Sockel (Kreuz)	piédestal	pedestal	подножие (креста)
Sockel (Turm)	soubassement	base	цоколь (башня)
Sonne	soleil	sun	солнце
spätgotische Tartsche	targe du moyen âge tardif	late medieval targe	позднеготический тарч (щит)
Spätrenaissance-Tartsche	targe de la fin du XVIe siècle	late Sixteenth-Century targe	позднеренессансный тарч (щит)
Sparren (Marke)	chevron	chevron	стропило
Sparrenkopf (Marke)	chevron en haut	chevron at the upper end	стропило в верхней части
Sparrenfuß (Marke)	chevron à la base	chevron at the lower end	стропило в нижней части (щита?) - геральд.
Spaten	bêche	spade	лопата
Specht	pic	woodpecker	дятел
Speerspitze	fer de lance	spearhead	острие/наконечник копья
Sphäre	sphère	sphere	сфера
Spinne	araignée	spider	паук
Spirale	spirale	spiral	спираль
spitz	pointu	pointed	острый
Spitze	pointe	point	острие
spitz zulaufend	pointu	tapered	остроконечный
Spitzhakenkreuz	croix cramponnée	cramponned cross	крюковидный крест

Sporn (Her.)	éperon	skid	шпора
Stab (Wanderstab)	bâton	walking stick	посох
Stab	bâton	stick	палк/жезл/посох
Stange	barreau	rod	штанга/шест
Stängel (Blüte)	tige	stipe	стебель
stehend (aufrecht, Her.)	posé-en pal	upright	стоящий
steigend (Her.)	montant	ascending	поднимающийся, восстающий
steigender Keil	pointe	reversed pile	пирамида/острие (герб.)
Stein (Krone)	gemme	jewel	камень (в короне)
Stempel (Blüte)	gynécée	pistil	пестик
Stern	étoile	star	звезда
Sternkreuz	croix étoillée	starcross	крест с сиянием (?)
Stiel	tige	stem	ствол/стебель
stilisiert	stylisé	stylized	стилизованный
Stirnband	bandeau	headband	головная повязка
Storch	cicogne	stork	анст
Strahl	rayon	ray	луч
strahlend (Himmelskörper)	brillant	shining	сияющий (небесные тела)
Strahlenkranz	auréole	corona	нимб/сияние
Strebe (Marke)	bande	bend	стяжка/подпорка
Streitaxt	hache d'arme	battle axe	секира
Strich	trait	dash	черта/штрих
sturzgespartt	reversé et chevronné	reversed and chevronny	
Sturzsparren (Marke, Her.)	chevron renversé	chevron reversed	опрокинутые стропила
Sturzsparrenkopf (Marke)	chevron renversé en haut	chevron reversed at the upper end	стропила, опрокинутые в верхней части (щита?) - геральд.
symmetrisch	symétrique	symmetrical	симметричный
Tartsche (Her.)	targe	targe	тарч (легкий щит)
Tatzenkreuz (Her.)	croix pattée	formy cross	крест с расширяющимися концами
Taube	colombe	dove	голубь
Teilung	partition	division	деление/рассечение (герб. щита; - геральд.)
Tiara	tiara	tiara	тиара
Tierkopf	tête d'animal	animal's head	голова животного
Traube	grappe	grape	виноград
Trinkgeschirr	récipient pour boire	drinking vessel	посуда для питья
Tolosaner Kreuz (Her.)	croix de Toulouse	cross of Toulouse	тулузский крест
Tor (Turm)	porte	gate	ворота (башни)
Torbogen	arc de portail	archway	арка ворот
tropfenförmig	en forme de goutte	drop-shaped	каплевидный
Tuchschere	forces	shears	ножницы
Türmchen	tourelle	turret	башенка
Turm	tour	tower	башня
übereinander	l'un sur l'autre	on top of each other	друг над другом
Überschneidung	imbrication	intersection	пересечение
um 90° gedreht (horizontal)	tourné 90 degrés (horizontal)	turned 90 degrees (horizontal)	повернутый на 90° (горизонтально)
Umschrift (Her.)	inscription	inscription	легенда/ надпись
ungebrochen (Buchstabe)	non-brisé	curved	целый, несломанный
ungesichtet (Her.)	non-figuré	not figured	несортированный - нем./ непредставленный/без фигур - франц./ без фигур - англ.
unbestimmt	indéfini	undefined	неустановленный, неопределенный
unklar	obscure	unclear	неясный
unten	au-dessous	below	снизу, внизу

unterbrochen (Kontur)	interrompu	interrupted	прерывистый
unterhalb	au-dessous	below	ниже, внизу
Unterhalbkreis	moitié inférieure d'un cercle	lower half of a circle	нижняя половина круга
Unterlänge (Buchstabe)	haste descendante	descender	подстрочный элемент литеры, "хвост"
з	onciale	uncial	заглавная буква/ унциальное письмо
Vase	vase à fleurs	vase of flowers	ваза/ваза с цветами
verbreitert (Schaft, Buchstabe)	élargé	broadened	расширенный
verbunden	connecté	connected	взаимосвязанный
Verhältnis	relation	relation	соотношение/отношение/связь
verschlungen (Her.)	entrelacé	twisted	переплетенный/витой
verschmolzen	fusionné	merged	слившийся, слитый/объединенный
Verzierung	ornement	ornament	украшение, отделка/внешняя часть герба
Vielfüßer	animal avec plus de quatre pieds	multiped	многоножка
Vierblatt	quartefeuille	quatrefoil	четырёхлистник (квадрифолий)
vierblättrig	quadrifolié	four-petalled	четырёхлепестковый
Vierfuß (Marke)	quatre renversée à la base	four-shaped at the lower end	опрокинутый на основание?
Vierfüßer	quadrupède	tetrapod	четвероногое
Vierkopf (Marke)	quatre en haut	four-shaped at the upper end	четырёхчастный в верхней части (щита?)
Vierpass	quadrilobe	quatrefoil	квадрифолий
Vierpassknoten	nœud quadrifolié	quatrefoil knot	четырёхлистный узел?/средник квадрифолия
Vogel	oiseau	bird	птица
Vogelkopf	tête d'oiseau	bird's head	голова птицы
vordere (Her.)	antérieur	fore	передний ( в правой части герб. щита)
vorn (Her.)	dextre	dexter	правый, справа
Vortragekreuz	croix de procession	processional cross	процессионный крест
Waage	balance	scales (balances)	весы
waagrecht	horizontal	horizontal	горизонтальный
Waagschale	plateau de balance	scale	чаша весов
wachsend (Her.)	issant	issuant	изображенный частично и выступающий (геральд. о животном)
Waffe	arme	arm, weapon	оружие
Wagen	chariot	cart	телега, повозка
Wagenrad	roue de chariot	cartwheel	колесо телеги
Wappen (Her.)	armoiries	coat of arms	герб
Wappenschild (Her.)	écu	shield	гербовый щит
Weichtier	mollusque	mollusc	моллюск
weiblich	féminin	female	женский
weit	ample	wide	далекий/широкий
weitere	autre	further	дальнейший - нем., англ., другой - фр.
Wellenband	ruban ondulé	undulating ribbon	диапазон волн - нем., орденская лента - фр.
Wellenlinie	ligne ondulée	undulating line	волнистая линия
wellig	onduleux	undulating	волнистый
Werkzeug	outil	tool	инструмент
wiedergekreuztes Kreuz (Her.)	croix recroisetté	crosslet cross	перекрещенный крест
wilder Mann	homme sauvage	wild man	дикий человек

Wildschwein	sanglier	wild pig, wild boar	кабан
Windung	repli	winding	изгиб
Winkeleisen	cornière	angle	угол/ уголок
Winkelmaß (Her.)	équerre	goniometer	угольник/угломер
Winzermesser	serpette de vigneron	vine knife	виноградарский нож
Wolkenfeh (Her.)	vair à l'antique	vair ancient	облачный мех
wolkenfehförmig	en forme de vair l'antique	vair-ancient-shaped	в виде облачного меха
wolkenförmig	en forme de nuage	cloud-shaped	облаковидный
Wurfeisen	fer de dard	dart	дротик
Zacken	dent	point	зубец
Zahn	dent	tooth	зуб/зубец/выступ
Zange	pince, tenaille	pincers, nippers	клещи/щипцы
zapfenförmig	en forme de pomme de pin	cone-shaped	шишкообразный, в виде шишки
Zaumzeug	bride	bridle	уздечка
Zeichen	signe	sign	знак
zehnlättrig	à dix feuilles	ten-petalled	десятилепестковый
Zepter	sceptre	sceptre	скипетр
Ziegenhorn	corne de chèvre	goat's horn	рог козла
Ziehbrunnen	puits	draw well	колодец
Zier (Her.)	cimier	crest	гребень шлема/нашлемник
Zierstrich (Buchstabe)	trait ornamental	ornamental line	орнаментальная линия
Zinke (Zacke(n), Krone)	fleuron	point	зубец - нем./цветок, розетка - фр., точка - англ. (в короне)
Zinne (Turm)	créneau	battlements	зубец, бойница (в башне)
zinnenförmig (Her.)	enclavé	dove-tailed	зубчатый
Zipfel	bout	point	конец/одна из 9 точек, определяющая положение фигуры на щите
Zipfelmütze	bonnet à pointe	jelly bag cap	(остроконечный) колпак
Zirkel	compas	pair of compasses	циркуль
zu etw. hin	en direction de	to	по направлению к
Zunge	langue	tongue	язык
zusammengestelltes Wappen	deux écus	two shields	сопоставленные щиты
zweiblättrig	à deux feuilles	with two leaves	двулистный
Zweig	ramille	twig	веточка/сук
zweikonturig	composé de deux lignes	consisting in two lines	двухконтурный
zwiebelförmig	en forme de bulbe	bulb-shaped	в форме луковицы
Zwillingsbalken (Her.)	fascès jumelles	bars gemel	парный пояс
Zwillingspfahl (Her.)	pal jumeau	twin-pale	двойной столб
Zwillingssträgbalken (Her.)	jumelles posées en bande	bendlet gemel	двойная перевязь
Amphore	amphore	amphora	амфора
Dudelsack	cornemuse	bagpipe	вольтка
Fass	baril	barrel	бочка/бочОнок
Flasche	flacon	bottle	бутылка/фляга
Geige	violon	violin	скрипка
Geißel	férule	flagellum	кнул/плеть
Gewicht	peson	weight	гиря
Jagdhorn	huchet	hunting horn	охотничий рожок
Kappe, Mütze	bonnet	cap	колпак/шапка/шлем
Kerzenleuchter	chandelier	candlestick	светильник в виде свечи - нем., подсвечник - англ., фр

Korb	panier	basket	корзина
Messer	couteau	knife	нож
Nagel	clou	nail	гвоздь
Palisade (Ziegelform ?)	palissade	palisade (brick-mould)	палисад
Panzerhandschuh	gantelet	gauntlet	латная рукавица
Reiter	cavalier	horseman	всадник
Reliquienschrein	reliquaire	reliquary	реликварий
Sense	faux	scythe	коса
Spange	boucle	buckle	пряжка/застежка
Stachelschwein oder Igel	porc-épic ou hérisson	porcupine or hedgehog	дикообраз или еж
Stiefel	botte	boot	сапог
Striegel	étrille	curry comb	скребница
Traube	raisin	grapes	виноград
Trompete	trompette	trumpet	труба
Vogelflügel	aile d'oiseau	bird's wing	крыло
Fuß	pied	foot	ступня
Kelch	coupe	chalice	чаша/кубок/ потир - англ.
Wasserkrug	aiguière	water jug	кувшин для воды

## Appendix 4: Classification scheme (preliminary version)

### Classification scheme of Bernstein, first and second level (English – German)

01 anthropomorphous figures (Figuren, anthropomorphe)

01.01 - entire figure (ganze Figur)

01.02 - head (Kopf)

01.03 - heart (Herz)

01.04 - hand (Hand)

01.99 - others (sonstige)

02 fauna (Fauna)

02.01 - quadruped (Vierfüßer)

02.02 - polypod (Vielfüßer)

02.03 - bird (Vogel)

02.04 - serpent (Schlange)

02.05 - snail (Schnecke)

02.06 - fish (Fisch)

02.07 - conch (Muschel)

02.99 - others (sonstige)

03 fabulous creature (Fabelwesen)

03.01 - griffon (Greif)

03.02 - dragon (Drache)

03.03 - unicorn (Einhorn)

03.04 - mermaid (Meerjungfrau)

03.99 - others (sonstige)

04 flora (Flora)

04.01 - leaf/blossom/tree (Blatt/Blüte/Baum)

04.02 - pear (Birne)

04.03 - lily (Lilie)

04.04 - grape (Traube)

04.99 - others (sonstige)

05 mountains, luminaries (Berge, Himmelskörper)

05.01 - triple mount (Dreiberg)

05.02 - mount of five coupeaux (Fünfberg)

05.03 - mount of six coupeaux (Sechsberg)

05.04 - sun (Sonne)

05.05 - moon (Mond)

05.06 - star (Stern)

05.99 - others (sonstige)

06 realities (Realien)

06.01 - buildings (Bauwerke)

06.02 - weapons (Waffen)

06.03 - tools (Werkzeuge)

06.04 - means of transport (Transportmittel)

06.05 - clothes, jewellery (Kleidung, Schmuck)



- 06.06 - musical instruments (Musikinstrumente)
- 06.07 - drinking vessel (Trinkgeschirr)
- 06.08 - anchor (Anker)
- 06.09 - scales (Waage)
- 06.10 - key (Schlüssel)
- 06.11 - stick (Stab)
- 06.99 - others (sonstige)
  
- 07 symbols/insignia (Symbole/Herrschaftszeichen)
  - 07.01 - cross (Kreuz)
  - 07.02 - crucifix (Kruzifix)
  - 07.03 - tiara (Tiara)
  - 07.04 - mitre (Mitra)
  - 07.05 - crosier (Bischofsstab)
  - 07.06 - monstrance (Monstranz)
  - 07.10 - crown (Krone)
  - 07.11 - royal orb (Reichsapfel)
  - 07.12 - sceptre (Szepter)
  - 07.13 - sphere (Sphäre)
  - 07.99 - others (sonstige)
  
- 08 geometric figures (geometrische Figuren)
  - 08.01 - one element (ein Element)
  - 08.02 - two elements (zwei Elemente)
  - 08.03 - three elements (drei Elemente)
  - 08.04 - four elements (vier Elemente)
  - 08.99 - more than four elements (mehr als vier Elemente)
  
- 09 coat of arms (Wappen)
  
- 10 marks (Marken)
  
- 11 letters/numbers (Buchstaben/Ziffern)
  - 11.01 - one letter (ein Buchstabe)
  - 11.02 - two letter (zwei Buchstaben)
  - 11.03 - several letters (mehrere Buchstaben)
  - 11.04 - numbers/digits (Ziffern, Zahlzeichen)
  - 11.05 - letters and numbers/digits (Buchstaben und Ziffern/Zahlzeichen)
  
- 12 undefined signs (Unbestimmte Zeichen)